



Title	НУЧҮЙКЭ ПРИНСИ
Author(s)	де Сент-Экзюпери, Антуанэ; Бибилова, Елена А.//перевод с русского языка; Ямада, Ёсико//Составление et al.
Relation	サン・テグジュペリ著; ノーラ・ガリ ロシア語訳; エレーナ・А・Бибикова ウイルタ語訳; 山田祥子編集, 津曲敏郎監修, 星の王子さま : ウイルタ語・ロシア語対訳版 = НУЧҮЙКЭ ПРИНСИ = Маленький принц : На уильтинском языке. 北海道大学大学院文学研究科, 2016, 183p, (ツングース言語文化論集 = Исследования по Тунгусоведению, 61).
Citation	ツングース言語文化論集, 61, 2-183
Issue Date	2016-01-15
Doc URL	<a href="https://hdl.handle.net/2115/63016">https://hdl.handle.net/2115/63016</a>
Type	report
File Information	04text-Uilta.pdf



Антуāну зе Сēнту Экзупери

Нучйкэ принси

*Уилта кэсэтэини туксэхэни* Е. А. Бибилова

Антуан де Сент-Экзюпери

Маленький принц

*Перевод с русского языка* Е. А. Бибилова

## *Леону Вертутэи*

*Нурриви пурилтэи эззэсу аксā миттэи эри бичиххэ нурихандуввэ дāјиннэтай. Мэпи аксачими унзиви: эри дāјиннэ — бй зиндума улинга андаби. Чōччи гочи: нōни уидерини хаиваддā чипал Бōду<sup>1)</sup>, пурил бичиххэчи баккā. Чōччи гэ, нōни бйни Прансијаду, эсилэкэ чаду лаллū, нуззиккэ. Нōниддā зин нāдассини алтāввурр<sup>2)</sup>. Эри чипāли мимбэ эсигини аксаччэ, бй нуриззилами эри бичиххэ тамачэ хусэ путтэтэи, хамачэ хāландā биччини бй дāјиннэ андаби. Чипāлиннэ дāјиннэсал баккā дуллū пурил бичичи, ојймали нуи нōндучи чава дōппоччичи. Гэ, бй андутуззиви нурихамби:*

*Леону Вертутаи, хāли нōни биччини нучйкэ.*

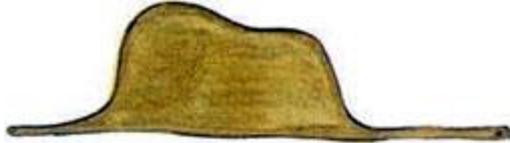
# I

Хāли минду биччини нуу ананинууби, бичихэду «Тэдэмэ тэлуул» гэлбулэду тэлуучипулэ сймбэ (эпулэ таккурра мōсолба) бй итэхэмби гёдара пэскэпсүли сајимба. Сајиду кадāра<sup>27)</sup> муиги — дабда — лумгёни ајакта бэйнуэ. Тари эрэнэчи сајипула биччи:



Бичихэду уппулэ: «Дабда лумгёни бэйнууби мэгдэмбэ, эми сёра. Чопё нōни хōниддā эсини туттō, анани калтāмбани саркам аурини, дэппинуни хурудэлэни».

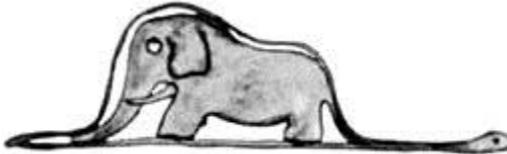
Бй барамба боддохамби<sup>5)</sup> сй маңгачими бйвэни, мэнэддэ сажихамби силама<sup>63)</sup> карандәсизи мэнэ гёдама сажјё. Тари бй гёдама сажйи биччи. Гэ, эрё бй сажихамби:



Бй мэнэ сажинуби дәјиннәсалтаи иттәуккәччи панучимби, эсису нәллэ сү.

— Силәпа<sup>65)</sup> нәләпсули? — мәккусихәчи миттәи.

Тариддә силәпа<sup>65)</sup> эччини бё. Тари силөннө лумгәхә дабда биччини. Тэли бй дабда дөвони сажихамби дәјиннәсал уидәбуддочи. Нөттоичи гәгдәкә хаивадда чипәли аллапури. Гэ, эри бй дүдумә сажйи:



Дәјиннәсал уччичи миттәи муиги уввөпәннй, дөвоннй эбуддөввё сажиччё, барамбада сәгитабуддөввё геогрәпиеззй, истөриеззй, арипмёчиказзй, правописаниззй. Гэ, чоми нууу ананиууззи бй мэтәлэхәмби мөрөмбө маңга сажичимзи обуззи. Дабдагаччи гёдадумаззй, дүдумәззй сажинулзи бй мэнэ актаби вэдәхәмби. Дәјиннәсал хәлиддә хаиваддә эсичи мэнэ уидерә, пурилдулэккә зинү гултурүли гәгдәкә нөттоичи чипәли чй аллауми, чй аллауми.

Гэ, тэли бй гои уилэkkō силмахамби, сэгдэкчэ обуззи тачихамби. Сэгдэпэчихэмби бй хаввэддā чипāли бй бōво<sup>4</sup>). Географеддā тэддэддэ минду зин нāда оччини. Бй утулихамби гедара итэми Китаи хаиду бйнэ, хаиду Аризона. Тари мастā нāда долбо мйгэчими пулими.

Анани ананиду бими бй барамба атāлитахамби хамачэддā маңга нарисалба. Бй горо биччимби дāјиннэсал дōдучи. Бй нōмбочи зин лакала итэхэмби. Тамаччү, тэддэ унзиви, улиңгамба нōмбочи эччимби мөрөччэ.

Дāјиннэпа хāли бй бāчихамби, хамачэсалба бй мөрөчихэмби уидōкисэл, горōл ајази гоиннэсалзи боддоурисал<sup>5</sup>), бй нōттоичи мэнэ гēдама сајиби иттэумбочихэмби — бй чаңуби мэнзи гэсэ этэхуми орокпочихэмби. Бй сāбуззи точчимби, тэддэјү эри нари хаиваддā уидерини. Нōчи чипāлиннэ миттэи умбуккил биччичи: «Эри силāпа<sup>65</sup>»). Тэлиддэ дабдамбаддā, сймбэддэ, унэрилбэддэ нōндучи гэсэ эччимби кэндэ. Бйддэ нōчи мөрөндучи зэkkэ оччимби. Брйззизи хуппуррэ, голипузи хуппуррэ, поличиккэ, галистуккэ нōндучи гэсэ кэччимби. Тамачэ маңгази уидерива наррэ бāчигаччэри дāјиннэсал зин агдахачи.

## II

Тараҗачи бй умүкэ биччимби, нуиндоддэ минду эргэндули эми лэдэндэ. Гэ, нууу анани дуллёдуни минду на́да оччини тэми Сахāриду. Хаикā бујадахани бй самолотуби мотōрини дōдуни. Минду гэсэ мехāниккаддā, пасасйриддā анā биччини, чоми бй боддоухамби<sup>5)</sup> мэнэ пэргэми чипāли таучибуззи, хōнидда чава тауччури зā эсигини бйддэ. Бй нэ<sup>50)</sup> мотōррē таучибуззи точчимби, гоируни бузиви. Мўнууби минду элэ-элэ āптулини на́да инэжитэи.



Гэ, гёдадума сэкседу бй хоноктоки акпаччимби, хаиду миңга мйлиду хэрэлими хамачёддā дуку анā биччини. Голōду<sup>13)</sup> булзāри<sup>8)</sup> талдāндуни вэдэптүхэ нари, корāблини бујадами мўтэи тўхэндуни, мэпи умүкэ бйви эсини мөрөччē. Мөрөнзи иттэусū бй пэскэхэмбэввē, нуикē нэмдэкэ кэсэтэззи гёванду мимбē мёлбухани. Нōни уччини:

— Гэ, саяу миттэи хоннётамба<sup>39)</sup>!

— Хаиввā?...

— Саяу миттэи хоннётамба<sup>39)</sup>...

Бй соксоп тэхэмби уввёдуввё агзи агзирридуниначи. Исалби хаупиччимби. Хэрэлими ёролухамби. Инэмүллэ нучикэ нарётамба мимбё зоргодō<sup>24)</sup> ёросива. Эрё зин улингадума нōни портрётуни, хамачёмба хамарū бй саяихамби. Бй саяидуввё нōни, эмбё, горол улинга эси бё, хамачё тэли чаду биччини. Тари бй баитаби эси бё. Нуу ананинула биччиндуввё дāжиннёсал тэддэучичи мимбё улинга саяичимзи элливи бё, чоми бй эччимби таччё саяибуззи, дабдамбāмали — уввёпәннй, дōвоннй.

Гэ, бй исалби турагаччи итэчихэмби ча пэскэпсули агбиччимба. Эззёсу омгō, бй биччимби минга мйлиду горолō нари дукудуни. Иттэуми, тари иссāзи<sup>26)</sup> мйхэмбэддэ, āлихамбаддā, нэлэхэмбэддэ, лалуммй, кōдоммй бузивэ эччини уррэ. Нōмбони иттэуми, тари путтэ вэдэптухэмбэ эри нарила анā пустэниддū, горолō хамачёддā дукуддū хōниддэ энэси<sup>92)</sup> ундэ. Гэ, миттэи кэсэби исухандуни бй панучимби:

— Гэ... хаирисё сй јэду?

Гэ, нōни гочи нандэ, тэдэззй гэллени:

— Гэ... саяу хоннётамба<sup>39)</sup>...

Эри чипāли сипкичипсулијјū, эвзури сāмактајјū биччини, бйддэ хэрэсими анā эччимби ундэ.

Хониддā мөччөүли тари биччини јэ пустэниду элэ бузилиizzi бй чйддэ кармāнуzzi хаусали хамдаттāннй, эси манаптō рурику дэктэктэввэ тōччимби. Гэ, эсигдэ дōндухамби барамба тачихамби геогрāпијјā, истōријјэ, арипмечиккэ, правописанијјэ — тэли иссāзитаи<sup>26)</sup> хэрэ тагдапсули кэсэзи уччимби сајими эсивви утуллэ. Нōни даррāлихани:

— Бизини. Хоннэтамба<sup>39)</sup> сајју.

Гэ, бй хāлиддā хонилба эччи сајјэ аламачихамби нōптоини дū сајиду гёдамба, хамачёмбамали бй утулливи сајими: дабда уввёпэни, гэ, зиң пэскэхэмби путтэ пулахипиччидуни:

— Анā, анā! Минду нāдала анā силōну дабда дōдуни! Дабда зиң нэлэпсўли, силōну зиң дāји. Мин дукудуввё чипāли зиң нўчи. Минду нāда хоннёттā<sup>39)</sup>. Сајју хоннэтамба<sup>39)</sup>.

Гэ, бй сајихамби.



Нōни улиңгамаңузи бй сајјёввё итэгэччи уччини:

— Анā, хоннётā<sup>39)</sup> сулā-сулā бй. Гоива сајјў.

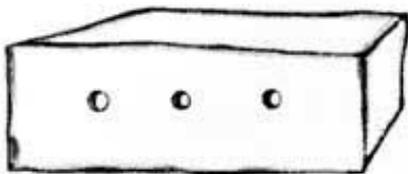
Бй сајихамби.



Бй ситэу зэби мусимō-мусимō<sup>44)</sup> инэсини.  
— Сйддэ мэнэ иччэси, — унзини нōни, — эри хоннѐта<sup>39)</sup> эси бѐ. Эри дāји хони. Нōндуни хујэни...  
Бй гочи гоизи сажихамби.



Гэ, нōни јэ сажјѐ галухани.  
— Эри зиу сагзи. Минду нāда тамачѐ хоннѐта<sup>39)</sup>, хамачѐ горо билини.  
Гэ, бй јэду маңитаби вѐдэхэмби — гэ, минду нāда биччини кусалзи мотōриби атучими, чоми госими сажихамби јэвэ.  
Чōчки уччимби иссāзитаи<sup>26)</sup>.  
— Эрѐ ситтэи хулдā<sup>40)</sup>. Ча дōдуни сй хоннѐтануси<sup>39)</sup> тѐсини.



Гэ, эри бй зиу пэскэхэмби, хāли бй катта<sup>28)</sup> зулэинууби<sup>25)</sup> эсигдѐ килтом агдахани:  
— Гэ, эмэчиккѐ минду нāда! Хōни сй мөреччисѐ барамбајју нōни паиктā дѐпчини?  
— Гэ, хаи?

— Мин дукудуввё хаиддā зин оји...

— Нондуни элэ. Бй ситтэи буриви зин нучйкэ хоннётамба<sup>39)</sup>.

— Зиңлэкэ нучйкэ нōни эсини бё... — уччини нōни зилиззи пэйсэй мукчэдэгччи сажјё ёроми. — Иттэу! Бй хоннётануби<sup>39)</sup> акпаччини...

Тараңачи бй сāмачихамби Нучйкэ принсиндō.

### III

Кусалзи эччим уидёрэ, хамаччū нōни агбиччини. Нучйкэ принси панузи мимбё хулпэчихэни, бйддэ хаиваддā панусигиввё, нōни эси дōлзёңачи бйни. Ојуканзиймали гёда-гёдара тўнэпэчихэ кэсэлду минду чипāли нйтэ. Гэ, хāли нōни эсимэкō бй самолōттōввё итэхэни, (самолōттōлэкэ бй эсū сажјё, бй хōниддā эсиви утуллё) нōни панучини:

— Эри хаи стўканё<sup>71)</sup>?

— Эри стўка<sup>71)</sup> эси бё. Эри самолōту. Бй самолōтуби. Нōни сэгзёни.

Гэ, бй сōкунзими<sup>69)</sup> уччимби нōттоини сэгдэми утулливви. Тэли нōни пулахипиччини:

— Хōни! Сй наңнаду тўхэсй?

— Й, — эми саллё бй даррāлихамби.

— Аји сэбдэрўли!..

Гэ, Нучйкэ принси амбарамзи инэлухэни, чоми бй аксахамби: бй ајауриви бй маңгамāчихаттаиввё асарамы дōлзибуддōчи. Чōччи нōни уччини:

— Чоми сй баккā наңнаду агбиччиси. Хамачё планётаду?

«Э, тари маңе нэннэвō нōни сипкучилē агбиччини јэду, пустэниду!» — мөрөпиччимби бй, чопē тэу панучимби:

— Тэддэддэ, сй синдахаси јэлэ гои планетадү?

Нōни эччини дарраллē. Нōни хэмэ зилиззи халлүрихани самолōттōввē ёроми:

— Арāи, јэзи сй хōниддā городү энэси<sup>92)</sup> сэгдэ...

Гэ, горō хаивакā боддоурини<sup>5)</sup>. Чōччи нэвухэни кармāдуки бй хоннѐтануōввē<sup>39)</sup>, ча заккā ёроми горō итэчихэни.



Уидэрусү, хōни бй мөрөмби сāгитами дэгдэлүхэни ча унзидуни «гои планетулба». Гэ, бй панулухамби барамба сāбуззи:

— Хаввѐду сй синдахасē, ноконō? Хаиду сй дукусй? Хōттои сй орогбуззи тоисē бй хоннѐтануōввē<sup>39)</sup>?

Нōни боддоуми<sup>5)</sup> хэмэ бигэччи унзини:

— Зин улинга тари бүхэси миттэи хулдәмба<sup>40)</sup>: хоннѐта<sup>39)</sup> аулини чаду долбо.

— Гэ, эмбѐ. Сй уидѐки биггѐси, бй бѐрилѐм ситтэи хѐккѐ инѐниду нѐмбони уитѐбуддѐси. Тукпѐмбѐ баккѐ.

Нучйкѐ принси боксирахани:

— Уибуззй? Хаибуззи?

— Нѐмбони сй эсигиси уийѐ, нѐни вѐдѐптуми нѐннѐллѐ хѐттоиддѐ.

Гѐ, бй зѐби гочи аѐзи инѐлухѐни:

— Гѐ, хѐттои нѐни нѐнѐлинѐ?

— Хѐттоиддѐ нѐннѐнѐи? Чй китѐм, китѐм, хѐттои исални итѐччини.



Тэли Нучйкэ принси тэдэзи уччини:

— Тари нэлэпсүли эси бэ, миндулэкэ чаду ојука нā.

Чōччи нандэ уччини:

— Чй китэм-китэм нэнэмилэкэ, гороло энэси<sup>92)</sup> нэннэ...

#### IV

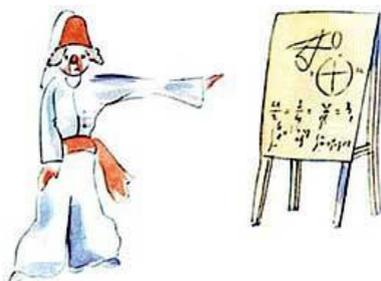
Тараңачи бй бāхамби мāни сāмактō: нōни балзихани планётауни чипāли дуку зйни!

Гэ, тарилака мимбэ кэтуддэлэкэ эччини пэскэундэ. Бй сāхамби тари дāји планётулду Нāддү, Лупичериддү, Мāрсиддү, Солбоддү гэсэ бйчи таңгу гоисал планётул, хамачёсалтаи гэлбуддōчиддэ эччичи бүрэ, нōчи дōдучиддэ зиң нучйкэсэл телескōпузиддэ баибаи эвзури иттэ. Хāли астронōму бāрини тамачё планёттō, нōни бүрини нōптоини гэлбуддэ эси бэ — нōмириддōни. Тамачёуачи: астерōиду 3251 (илā миңга дү таңгу тундадō гёда).

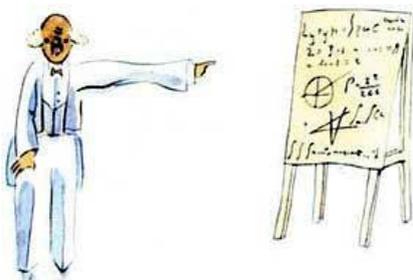


Минду бйни мөрө — бй опонзиви тари Нучйкэ принси нучйкэ планётуду синдахани Б-612 (нууу таңгу зон дү) астероидуду. Гёдарамали ча астероиддө итэхэчи, 1909 (гёда минга хују таңгу хују) ананиду гёда Турси астронөмуни итэхэни.

Астронөму далдаччини тэли ајама самактө бөхамби Месдународнэи астрономическэи конгрёсиду. Нуиддэ нөмбони эччини тэддэ турёскэи багдуххё тэйтэхэни дэруни. Гэ, тамачё гуру<sup>15)</sup> тари дэјиннёсал!



Агдапсүлиду, турёскэи султану зангёрахани мэнэ бөканултакки Евурөпа тэтуккөни тэйтэбүддөчи тари астероиддө Б-612 гэбүбүддөчи. 1920 (гёда минга хују таңгу хори) ананиду астронөму гочиддэ далдаччини ча бөхамби. Эсилэккэ нөни тэйтэхэни ситэу мөдази — тэлимэли тэдэгэччөри й уччичи.



Бй суттэи тараҥачи чипāли тэлуҥучихэмби астероидумба Б-612 далдаччимбиддā нōни нōмиррени зэҥкир дāжиннєсал доролочи. Дāжиннєсал зин ајауричи сипирилбэ<sup>68)</sup>. Нōттоичи хāли тэлуҥуччєгиси ситэу зэззи бāхамби, хāлиддā дāжимба эсичи пануси. Нōчи хāлиддā эличи ундэ: «Хамачє нōндуни зурэни? Хамачє хупизи ајаурини хупими? Дапаиччєнијјū нōни гүгүлдōлбэ» Нōчилака панусичи: «Хасу нōндуни ананиҥуни? Хасу нōни хэтэни? Хасу нōндуни нāдактални? Хасумба гүмāскā газини нōни амини?» Чōччи тэлиддэ кихиргєричи тари наррє сāривари. Хāли унзиси дāжиннєсалтаи: «Бй итэхэмби нōзи дуккō силэи кирпичизи андупулла, пāвадуни герани силлāни<sup>64)</sup>, гуипсэдуни тутүттул», — нōчи хōниддā эсичи уидєрэ тамачє дуккō. Нōттоичи нāда уми: «Бй итэхэмби дуккō гєда таҥгу миҥга пиранку тамаллō», — тэлиддэ нōчи гэбүмэри кэнзичи: «Ајā, аја нōзи!»

Токси тараҥачи нōттоичи уми: «Эрє тэддэ сāми умбури Нучикэ принси тэддэддэ биччимбэни: нōни биччини зин, зин аламўли, нōни инэчини, нōни ананачини хоннєтамба<sup>39)</sup>. Нуи ананасини хоннєтамба<sup>39)</sup>, сāмо, тари бйни», — нōттоичи тараҥачи умбуми нōчи муирэриймэли эуринэличи, ситтэи оҥгаитаиҥачи<sup>54)</sup> итэчиличи. Тэлиддэ нōттоичи уми: «Нōни сэгдэхэни планєтуду Б-612 гэлбулуду», — тари нōмбочи тэддэуззичи, нōчиддā эличи сапаипōнда сумбōпэ панумактами. Тари тамачє гуру<sup>15)</sup> тари дāжиннєсал. Эвбури нōттоичи тагданаси. Пурилду нāда асарамии бими дāжиннєсалба.

Бүлэкэ тарисал, нуи уидёрини, хаи тамачё биввури, — бу, эмбё, инэсипу нёмириззй, сйпириззй<sup>68)</sup>! Би агдами нуррилахамби јэ тэлуноё сэбдэнули сахуррёначи. Би луриллилахамби эрэнэчи:

«Бими биччини Нучйкэ принси. Нёни биччини планётуду, хамачё биччини хэрэ дāји нёнзини, нёндуни зин нāдасихани зёззи...» Тарисал, нуи уидёрини, хаи тамачё биввури, элэгдэ иччёлэхэчи, эри чипāли зин дāјизи урэхэ тэдэмбэ.

Тэли бйлэкэ зин эсиви ананаси бй бичиххэввё јэлчимэри таумбuddёчи. Зин энупли дёппочими, чоми бй мёнзиви чава тэлуучими. Эри элэгдэ нууу ананину оччини, хёни бй зёби хоннётандо<sup>39)</sup> гэсэ мимбё вэдэми нэнухэни. Чоми бй тэлуучигиччёви нёмбони, нёмбони эбуззи омгё. Тари зин гассаммёли<sup>11)</sup>, хāли зёсалбари омгёчи. Нуидэ чипāли зёлу эвукки бё. Бйддэ нёллёви тамачё обуззи хамачё дāјиннёсал, хамачёсалду хаидда пэскэпсёли эси бё — сйпиримэли<sup>68)</sup>. Гочи чомиддā бй гаччимби бэхэлу хулдамбā<sup>40)</sup>, силама<sup>63)</sup> карандāсилбэ. Тари зā эси бё — бй бара ананинуудуввё гочи сājичилуми, тари бйхэмбидду тарймаллё сājихамби тар дабдамбамаллё уввёпэнни, дёвоннй — тариддā нууу ананинуули! Эмбё, бй мандугаччи сājјиви зин улингази урэбuddёни. Бй зинлэкэ эсиви мөрөччё тари минду улинга олини. Гёда портрёту улинга осини, гои гёда сабдази эччини уррэ. Тари гугдалани баккā: гёда сājиду минду принси дāји, гоиду — зин-зин нучйкэ. Бйддэ оркинзи дёппочиви хамачё силалу<sup>63)</sup> нёни тэттёни биччини. Бй пэргёви сājими тараначи-эрэнэчи, дёппочими муннāми. Эмбё, бй памарамиддā оливи тāни хамачёддā нāдассури сājисалду. Сёлэкэ эззёсу кэрэччё<sup>91)</sup>.

Бй зѣбиддā хāлиддā миттэи хаиваддā эччини аллауси. Гэ, нōниддā мөрөчихэни тāни тари бй тамачѣ, хамачѣ нōни. Бйлэкэ, муналимō, хоннѣтамба<sup>39)</sup> хулдāмба<sup>40)</sup> пос дōвани эсиви утуллѣ итэми. Бйддѣ хэрэ-хэрѣ урэхэмбију дāжиннѣсалба. Бй сагданзиви тāни.

## V

Инэни инэниду бй сāхамби хаиваддā ситэуввэ нōни планѣтумбани, чава хōни нōни вѣдэми нэнухэни, хōни хаикиддā чипāли пуличини. Нōни тѣлуучихэни ојика-ојикаталзи, хāли нāда осигини кэсэду. Тараңачи иллѣ инэниду бй сāхамби нѣлѣпсули тѣлуңнō баобāбусалба.

Тари баккā оччини хоннѣта<sup>39)</sup> дāруни. Мөрөччури биччини, Нучйкэ принсиду эси тэддѣ мөрө агбиччини, чоми нōни панучини:

— Уну, тари тэдэй хоннѣта<sup>39)</sup> дэксумбэ дѣпчичи?

— Й, тари тэдэ.

— Тари улиңга!

Бй эччимби уидѣрэ, хаими тари мāни, хаи хоннѣта<sup>39)</sup> дэксумбэ дѣпчичи. Тѣли Нучйкэ принси гочи уччини:

— Чоми нōчи баобāбумба баккā дѣпчичй?

Бй мэккусихэмби, тари баобāбу — дэксу эси бѣ, тари зиң кадāра<sup>27)</sup> мō, колоколлина зйни, дāјиддā силōну сэссѣни<sup>74)</sup> чала пуңнэми — нōчи гѣдамбаддā баобаббō эңэл<sup>92)</sup> дѣптэ.

Силōннō дōлзигаччи Нучйкэ принси инэлухэни:

— Нōмбочи ојо ојотōлизи иллјоми бйлэхэни...

Чōччи уидѣми уччини:

— Баобабул дуллү эччели балзэ, зиң нучйкэл биввуккил.

— Тари тэдэ. Хаибуззикэ сй хоннётануси<sup>39)</sup> дэптулинэ нучйкэ баобабулбэ?

— Хёникā! — пулахипиччини нёни, баи тэдэлбэ упулэнуэчи.

Зиң горо зилиззи боддоухамби<sup>5)</sup>, тэли уидёхэмби, хаива уккитэхэнэ.



Нучйкэ принси планётудуни, тарауачи хамачёддā гои планётудуначи, улиңгаддā, оркиддā паикта балзичи. Чоми, чаду бйчи улиңгаддā тэмил улиңгадума паиктаңнил, оркиддā тэмил оркидума паиктаңнил. Тэмиллэкэ эсичи итэптэ. Нёчи горолё нā дёдуни ауричи, нёндуччй гёдакā<sup>12)</sup> боддоугаччи<sup>5)</sup> элини мёлдалā. Тэли нёни хамдаттануби балзимактузини нёлини; нёни китэмзи нёми хамдаттануби нёввини сүнэ бāруни, дуллү зиң аламүли, зиң бэрэмйкэ. Тари эркэпчи резисиддэ, силэжй дэксуддэ бигини, бизини ајаканзи балзиллол. Хамачёдда орки паикта бйгини, нёмбони тāгдуми<sup>78)</sup>

дātани мэгдэмбэ тōккаччи мэтэлэми улинга. Нучйкэ принси планетудуни тамачē нэлэпсүли нāдала анā тэмил бйчи... Тари баобāбу тэмилни. Планетуни нāнуни чипāли дāрахани<sup>19)</sup> чази. Баобāббō кусалзи эми тāгда чопē хōниддā энэси<sup>92)</sup> вāра. Нōни планеттō чипāли дапалини. Нōни мэнэ мйктэлзи чул йрини. Планету зиу нучйкэ бйгини, баобāбулака бара, нōчи нōмбони гудэчиличи нūчи-нūчи пō<sup>60)</sup> опōми.

— Бйни тамачē мажаули доро, — учини миттэи хамарū Нучйкэ принси. — Чимаи тэрсис, силчиси, мэпи арнэси — кусалзиддā мэнэ планетуби арнэси. Зёрузи нāда инэни-инэни тōними баобāббō, тākкаччи<sup>78)</sup> силмами силэи дэксуду: ситэу нэхэ хамдаталчи нōндучи өмөттө. Тари пусујули уилэ, худэули уилэ эси бē.



Гēдара нōни учини миттэи мандūгаччи сајибуддōввē тамачē сајимба, хамачёмба мундуддē чава

пурил уидэбuddочи.

— Нондучи халидда пулипури оввутаинё, — уччини нони, — тари нондучи нада оlines. Хамачёдда уилэ хэрэ халачими оlinидда — нуидуддэ орки эlines бё. Баобаббё гипализи балзёмбупё, валихха балиси. Бй сáхамби гёда планётто, чаду биччини бájy. Нони кусалзи эччини тониси илá дэксумбэ...



Нучйкэ принси улингази миттэй аллаучини, тэли бй сáжихамби ча планётумба. Зиң эсиви ананаси нарисалтаи кэмй хони биввуррё. Тамачё оji, нуи сáринё, хаими баобáбу нэлэпсули, валихаддá<sup>9)</sup>, нуивэддэ синдахамба астероидутэй халаччи, зиң дáji — чоми бй,

эси ананасиннэ кэми, эсилэкэ кэнзиви. «Пурёл! — унзиви бй. — Баобабулзи нэллэусу!» Бй аллабуззи тоиви мэнэ зёсилби ча валиххā, хаи хāландā нōмбочи элэгдэ халаччива, нōчиддэ эсичи киханда чава бйнэчи хāландā баккā эччимби киханда.

Чоми бй мандугаччи уилэхэмби ча сајиззи эми муналисн уилэхэмби уиллэ. Тэлиддэ сū панулисн: хаими јэ бичихэду анā тамачё хаиддā зйни сајисал, хамачё баобāбу сајини? Нэннэуни<sup>49)</sup> зин зā: бй мандугаччи точчимби, баибайё токсик минду эччини нэннэ. Баобāбумбалака хāли сајихандуввё, бй мөрөндуввё биччини тари нэллэпсūли, тари зин нāда, тари горо эвври дапуттā.

## VI

Гэ, Нучикэ принсё! Оји-ојуканзи бй уидэхэмби, гассаммўли<sup>11)</sup>, пусујуллй биччини сй биввуриси. Горо эрумбэ синду биччини гёда хупи — сй сэксэ гёватаини ајауми итэчихэси. Бй сāхамби чава зйллэ инэни чимаидуни, хāли сй уччиси:

— Бй зин ајауриви гёвамба. Нэннэсū, итэнзёсū, хōни сūнэ тэривлэни.

— Гэ, халачими нāда.

— Хаива халачими?

— Сūнэ йдубуддōни.

Дуллū сй зин пэскэхэси, чопё мэнзи инэлуэгэччи уччиси:

— Бй мэнэ дукуззи бйви опōнзиви! Тэддэддэ. Чипāлиннэ сāричи тари Амёрикаду инэни талдāни бйдуни Прāнсијаду сūнэ тарё йззини. Гёда минўтуду

сэгдэлэ Прәнсијатаи, гёвамба итэчими агдаури бйлэхэни. Оркиду, Прәнсијатаи нэннэури зин, зин горо. Сй планётудусилака синду элэ бйлэхэни тэккуби анадуми хасумбакā гираттаи. Тэли сй гочиддā итэччилэхэси гёваннэ наунатаи, чава ананами...

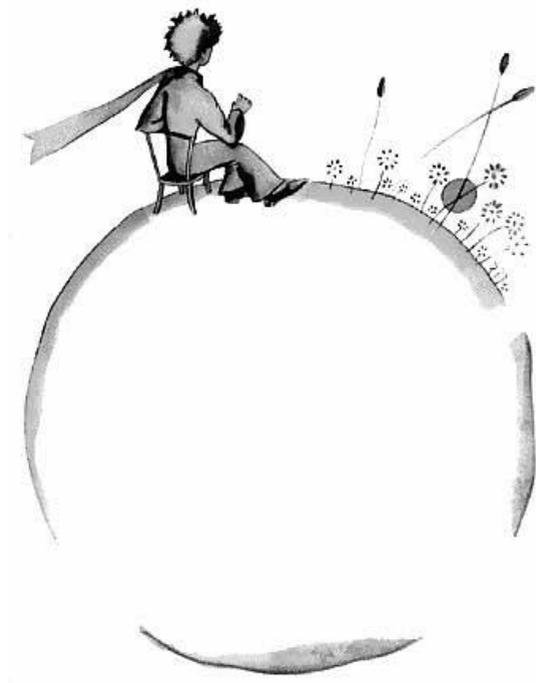
— Гёдара бй гёда инэниду илалта итэхэмби сүнэ йззивэни!

Хэрэ бигэччи сй пōжихаси:

— Сāрисй... хāли синду гассамзи<sup>11)</sup> билини, сүнэ йззивэни улинга итэчими...

— Чоми, ча инэниду, хāли сй зиндō илā гёва йззивэни итэчиңэссэси, синду зин гассамзи<sup>11)</sup> биччини?

Тари Нучйкэ принси эччини даррāллэ.



## VII

Тунзэ инэниду, гочиддā хоннѐта<sup>39)</sup> дāруни, бй сāхамби хаива Нучйкэ принси дōззи бусивэни. Олоумонзи<sup>53)</sup>, хаиваддā эми ундэ, хэмэ, горō боддоугаччи<sup>5)</sup> бāханинчачи ча мөррѐ, нōни панучини:

— Тари хоннѐта<sup>39)</sup> дэксумбэ дэпчини, силлāмбани<sup>64)</sup> баккā дэпчиний?

— Нōни хаиваддā чипāl дэпчини, хаива даппѐни.

— Тамачѐмбаддā силлāмба<sup>64)</sup>, хамачѐду сэпэрūлини бйний?

— Й, тамачѐ, хамачѐду сэпэрūлини бйни.

— Тэли хаибуззи сэпэрūлини?

Чава бй эччимби сāра. Бй зиу дэксихэмби: мотōридуввѐ гѐда бōлту лапам даксахани, бй чава мурими пэргэхэмби. Бй зиу гассамзихамби<sup>11)</sup>, чаду йндэчими бими баибайūли оччини, мūнуubi ојика вѐдэптүхэни, бй нūлэлүхэмби — тари нāдасуми тэхэмби оркинзи хоззиллā.

— Хаибуззи нāда сэпэрūлини?

Хамачѐддā паннō уккэччи, Нучйкэ принси нэ<sup>50)</sup> халаччукки панусиви дарраллѐни. Зиркина<sup>23)</sup> бōлту мимбѐ маңитаддū нѐввōччини, бй эми уидѐрэ даррāлихамби:

— Сэпэрūлини хаидуддā нāдала анā, силлāl<sup>64)</sup> киранагаччѐри нōмбочи нѐввōнзичи.

— Гэ, тарауачи!

Гэ, хэмэ оччипу. Чōччи нōни тагдаханачи уччини:

— Эсиви тэддэ симбѐ! Силлāl<sup>64)</sup> маси эси бѐ. Баи доролул. Нōчи пидурэмэ<sup>56)</sup> огиччѐчи. Нōчи мөрөччичи: сэпэрūлинуучи бйгини, нōмбочи чипāлиннѐ нūллѐчи...

Бй эччимби даррәллә. Ча минүтәду бй мэттэики ләдэччимби: эри бөлту эси эсигини муриптә, бй духинзиләм нөккәни паләзи, нөниддә пэтәс бујададаләни.

Нучйкә принси гочи мөрөмбоввә камалихани:

— Сй мөрөччиси, тари силләл<sup>64</sup>...

— Анә! Хаиваддә эсиви мөрөччә! Бй даррәлихамби ситтәи дуллү, хаи йхәни зилитаиввә. Сй иччәси, бй дәјидумә уиллә уиләми дәксивәввә.

Нөни пәскәми миттәи итәхәни.

— Дәјидумә уиллә?!

Нөни чй итәчихәни миттәи: чипәли илдази борочипула, нәладуввә палә, бй мөкчөм илисиви хамачәка, нөни опәнзини китарүли, абдумба ёроми.

— Сй дәјиннәсалнәчи унзиси! — унзини нөни.

Бй халзәхамби. Нөника эми хурраура пөјихани:

— Сй ханәсаи унзиси... хаиваддә эсиси уидәрә!

Гә, нөни эсиләкә тәддәзи тагдаханә. Нөни зилиззи гупсихәни, хәдуучи нөни аисима нируктәни ликсадә опөччини.

— Бй сәриви гәда планәтумба, чаду бйни тамачә госпозйну пакам сәгдә дәрәлу. Нөни мәнә бйззи гәдараддә эччини нөсуллә силләмба<sup>64</sup>. Гәдараддә унәритәи эччини итәччә. Нөни хәлиддә нуивәддә эччини ајаура. Хәлиддә хаиваддә эччини тә. Нөни тоини гәдамбамали: нөни сйпиризи<sup>68</sup> оибонзини. Чимаисир долбодолә кәнзини гәдамба: «Бй нари мөрөлү. Бй мөрөлү нари!» — гәм сйңәчи. Кихиргәми китәм пујинзини. Тәддә уми нөни нари эси бә. Нөни дәуңәктә.

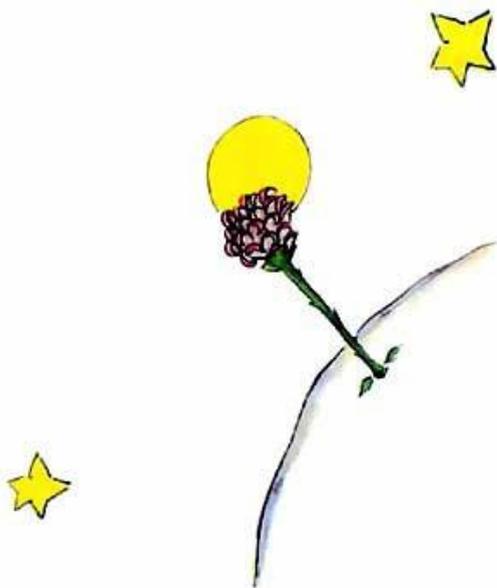
— Хаи?

— Дәуңәктә!

Нучйкэ принси киранамиддā кѐм<sup>30)</sup> оччини.

— Даху<sup>17)</sup> анани силлāлду<sup>64)</sup> сѣпѣрулинулчи балзини. Дахуддā<sup>17)</sup> ананнѣ хоннѣтал<sup>39)</sup> тѣддѣ силлāмба<sup>64)</sup> дѣпчичи. Хōни тари бйлэккѣ мѣрѣлѣ анā уилѣ — уидѣвври, хаибуззи нōчи мандūмари балзūричи сѣпѣрūлинунōри тари нāдала анā бйгини? Хōни тари мāни эси бѣ тари хоннѣтаjjā<sup>39)</sup> силлāсалдō<sup>64)</sup> мѣнѣ мѣнзи соримаччичи? Тари мѣрѣлѣддѣ, мāниддѣ эси бѣи таризи бѣдѣ госпозину пакам сѣгдѣ дѣрѣлу арипмѣчикѣзини? Бй сāрагиввѣ гѣдамбамали jѣ бōду<sup>4)</sup> силлā<sup>64)</sup>, нōниддā балзини бй планѣтудувѣмѣли, гоиддā тамачѣ хаидуддā анā, тари нучйкѣ хоннѣта<sup>39)</sup> бултаи гѣда аjаману чимаиду амѣпапигаччи дѣпчиллѣ нōмбони мѣнѣддѣ эми сāра хаива точчинѣ? Тари чипāли синду мāни эси бѣи?

Нōни чипāли сѣгдѣччини. Чōчки гочи унзини:



— Сй ајауриси силлѧмба<sup>64</sup> — гѧдамаллѧ, хамачѧ анѧ гѧдадуддѧ тари бара даху<sup>17</sup> унѧрилдуни — тари улиуґа: итѧччими наунатаи агдапсѧ мѧрѧччиси. Мѧттѧкки унзиси: «Хаидукѧ чаду бѧни бѧ силлѧнуби<sup>64</sup>...» Хоннѧтаддѧ<sup>39</sup> чава дѧпутѧннѧ, тари тараґачи билини чипѧли унѧрил эртѧ гѧптхѧнѧчи! Тари синду мѧни эси бѧи!

Нѧни хѧниддѧ эзилини ундѧ. Нѧни тартѧ<sup>76</sup> соґолухани. Пакчирадухани. Бѧ уилѧби мѧтѧлѧхѧмби. Орки бѧлтунуббѧ, палоббѧ, кѧдомусиввѧ, бузиввѧ бѧ омгохомби боддоуми<sup>5</sup>. Унѧриду, планѧтуду — бѧ Землѧзи гѧлбулу планѧтудуввѧ — соґохони Нучѧкѧ принси, нѧмбони нѧда биччини алтѧми<sup>2</sup>. Бѧ нѧмбони нѧлатакки дапагаччи эмучимби. Бѧ нѧттоини кѧччимби: «Силлѧнумбаси<sup>64</sup>, хамачѧмба сй ајауриси, нуиддѧ эсини нѧлѧуччѧ... Бѧ сй хоннѧтатаиси<sup>39</sup> амґани куптуддѧни... сѧјѧлам сй силлѧнутаиси<sup>64</sup> куптуддѧни... бѧ...». Бѧ эччимби сѧра, хаива гочи нѧттоини улливѧ. Мѧпи зиґ эбѧлѧби<sup>87</sup> мѧрѧчихѧмби. Хѧни хѧвѧчилисѧ нѧни дѧлзибуддѧни, хѧни хапкалисѧ нѧни мѧррѧни, минду туччѧва? Тари нѧни тамачѧ сипкичипсѧллий, алдула анаккѧ тари ендумуска бѧни<sup>4</sup>...

## VIII

Зиґ тѧгдѧм<sup>82</sup> бѧ улиуґази сѧдухамби ча силлѧмба<sup>64</sup>. Нучѧкѧ принси планѧтудуни гѧгдѧкѧ балзихачи баи бѧсѧл, эси нѧптѧл силлѧл<sup>64</sup> — нѧндучи биччини оји лепесточкѧчи, нѧчи оји нѧ пѧвони<sup>60</sup> дапахачи нуивѧддѧ эмѧри гассамзѧ<sup>11</sup>. Нѧчи чимаи паиктаду нѧтѧгѧччи, сѧксѧни бѧруни холзѧчи. Эрилѧкѧ нѧхѧни гѧдара тѧмиду,

хаввѣдукѣ хэдупилэхэнду, тари Нучйкѣ принси исалби эсини аттѣ итэчими ча кискѣкатаи<sup>31)</sup> балзимактутаи, хамачѣ эччини уррѣ чипалиннѣтаи гои балзимактултаи. Тари баобѣбу хамачѣка ситѣу пѣсални<sup>60)</sup>? Дѣксутѣлѣкѣ кусалзи хозихани балзими уисѣи, нѣндуни агбиччини бутѣнунуни. Нучйкѣ принси халиддѣ эччѣли иттѣ тамачѣ кадѣра<sup>27)</sup> бутѣнулбѣ, ајама<sup>н</sup>ѣ итѣливи мѣрѣчихѣни. Тари нуиддѣ эси сѣра андаха, хамачѣ сомина мѣнѣ дукутѣби ханаккѣни, чй мѣпи ѣрнѣни. Нѣни эксѣпсѣлизи<sup>90)</sup> силаззи<sup>63)</sup> силмахани. Нѣни нандѣ мѣпи эписизихѣни, гѣда гѣдамба дувѣличими лепесточкѣлби. Нѣни эччини ананаси агбими нѣгдѣтѣи<sup>51)</sup> ликса<sup>н</sup>аззи, хамачѣка мѣки<sup>н</sup>ачи тѣн. Нѣни ананачини агбимбуззи килто-килто бй мѣнѣ а<sup>н</sup>аззи. Гѣ, тари биччини зи<sup>н</sup> му<sup>н</sup>дала! Сипкичими баргипула инѣни инѣни нѣнѣхѣчи. Тари гѣдара чимаи, сѣннѣ агбимбѣммй лепесточкѣлни нйптухѣчи.

Нозимаддѣ, хамачѣ барамба уиллѣ точчи жѣ эру бибуддѣни, даввѣними уччини:

— Орои, бй ма<sup>н</sup>итапсулизи мѣлчимби... эззѣсу аксѣ... Бй эсидѣлѣ чипали ликса<sup>н</sup>а...

Нучйкѣ принси хѣниддѣ эччини дѣжиччѣ мѣнѣ агдѣби:



— Аја сй нōзима!

— Тэддэи? — нандэ даррāлихани. — Иттэусу, бй балзихамби сунэду гэсэ.

Нучйкэ принси, эмбэ, уидэхэни, тари пэскэпсули андаха горōл баи бй эси бэ, нōни биччини зин нōзима, тари мёвамбани зин тутōччини!

Гэ, нōни тэгдэм<sup>82)</sup> уччини:

— Элэ бйлэхэни, дэптуми. Улиңга бусу, мимбэ эксэпсусу...

Нучйкэ принси зин иламучини, бāхани писучиккō, писучихэни силлāмба<sup>64)</sup> јүктэ мўзини.

Тэгдэм<sup>82)</sup> тари нōзима сокунззй аксахаллā очини, Нучйкэ принси нōнзини гэм муначчини. Нōндуни биччини зйн сепэрўлинуни, гэдара нōни уччини нōттоини:

— Бизини дўсэл синзёлōл, эсиви нўллэ нōчи хосиктазичи!

— Бй планётудуввё дўсэл эсичи бэ, — хэрэсихэни Нучйкэ принси. — Чопё, дўсэл паиктā эсичи дэптэ.



— Бй паикта эси бѐ, — аксами уччини силлā<sup>64</sup>.

— Эззѐ аксārѐ...

— Анā, дүсэлзи эсиви нүллѐ, бйлэкэ сэхилзи зин нүллѐви. Сунду ходо<sup>38</sup> анāи?

«Балзиха бимиддѐ, сэхилзи нүллѐни... зин пэскэпсүли... — мөрөчихэни Нучйкэ принси. — Аја манаули дорони эри силлāни<sup>64</sup>».

— Сэксэдүтэинѐ, сомиссāрису мимбѐ куптузи. Сунду јэду зин нунзүли. Зин моччоули планѐту. Чаду, хаввѐду бй синдахамби...

Нōни кѐми эччини хоззѐ. Нōмбони эвэсэи хэдупиллэуичѐ гочи, хāли нōни тѐли биччини тэмитѐзи. Нōни хаиваддā эччини сāра гои бōсалба<sup>4</sup>. Ајалузи зиллэм орки, хāли симбѐ зāзи даппѐлал! Нōзима иламуми гѐдара, дүро сикпипиччини, Нучйкэ принси мөрөчибуддōни, хōни нōни нōндуни баиталу:

— Сā ходо<sup>38</sup>?

— Бй нэнэбуззи точчимби гāними чава, хōни нэнэливѐ эччѐли хоззѐ дōлзичими!

Тѐли нōни амбарамзи сйпкилухэни: бизини нōни итэмэисилō!



Хониддā Нучйкэ принси эччини ајаура ајамаңу силлāмба<sup>64</sup>, хониддā агдахани нōттоини уилэбуззи, тэгдэм<sup>82</sup> нōни мēвани элүхэни нōмбони тэддē. Даула анā кэссē нōни мēваттакки дапахани, чоми мēпи кэсилэ анāззи мөрөчихэни.

— Постои бй нōмбони дōлзихамби, — кэктэлэ<sup>33</sup> уччини нōни миттэи гēдара. — Хāлиддā эвзури дōлзē, хаива кэнзичи силлāl<sup>64</sup>. Нōттоичи баи итэчими нāда, нōчи пūмбэчи нōсучими. Бй силлāнуби<sup>64</sup> пūни бй планētтōввē чипāли āптүхани, бйлэкэ чази эччимби утуллē агдами. Тари тэлуңул хосикталббē, дүсэлббē... Тари мимбē агдапōнзилахачи, бйлэкэ тагдахамби...

Нōни гочи тэддē уччини:

— Хаиваддā бй тēли эччимби уидерэ! Уиллēвэни зулэими нāда биччи, кэнзивэни эми дōлзē. Нōни каруччини миттэи мэнэ пūмби, бй бйвэввē нūм опōми. Бй эзилэхэмби туттā. Тари саукказзēдуннй, аргаллēдуннй<sup>3</sup> бй нэннэурилэхэмби<sup>49</sup> аласивани. Силлāl<sup>64</sup> хониддā чипāли оичи! Бйлэкэ зинү пурē биччимби, эччимби утуллē ајауми.



## IX

Бй уидэхэмби чава, нōни сэгдэпэччи гасалду гэсэ пулибуззи точчини. Хамару чимаиду нōни зин мандугаччи эпсизихэни мэнэ планетуби. Нōни эксэпсүлизи<sup>90)</sup> арнахани уиллэ вулкәнулбэ. Нондуни биччини дү уиллэ вулкәнууни. Ноккечи зин аја чимаи дэпэ хулдумулими. Тари гоивани, нондуни биччини гочи гёда гуптухэ вулкәнууни. Нōни уччини, хаидаддә осиллā! Чоми нōни асарами арнахани гуптухэ вулкәнумба баккā. Хāли вулкәнулба асарами арнёси, нōчи китэмззй нанддэ, эмэри пуиси дэгзёчи. Вулкәну дэгзёни — тари ками турубāни дōдуни таулу таулининачи, чаду нүкса дэгзёниүэчи. Эмбё, бү, нарисал Нāду, зин нүчисэл, эсипу арнā муну вулкәнуулбаппō. Чоми нōчи бара оркимба муттэи тоичи.

Чōччи Нучйкэ принси тōничини пуллэптухэ баобāбу нэхэ хамдаттāни. Нōни мөрөчихэни, хāлиддә элини иссō. Эри чимаиду гэгдэкэ уиллэни уилэ нондуни зин ананули биччини. Хāли нōни аја силлāмба<sup>64)</sup> хамарулта писучихэни, чōччи куптузи нōмбони сомibuззи, нōни сонобуззи точчини.



— Поростои<sup>58)</sup>, — уччини нони.

Нōзима хаиваддā эччини ундэ.

— Поростои<sup>58)</sup>, — гочи уччини Нучйкэ принси.

Нони сипкипиччини. Анā, сēка эси бē.

— Бй аңалу биччимби, — уччини нони, эсигдэ, —  
Эззē аксā. Кэсилуддэ оссōри.

Эччиниддэ пāллē. Нучйкэ принси зиң пэскэхэни.  
Нони китэм илихани, иламуммй таңгам огоччи,  
счеклōмэ<sup>73)</sup> купттā нāлаззи дапутами.

— Й, й, бй симбē ајауриви, — дōлзихани нони.

— Бй баитаби чава сй эччиси сāра. Тариддā мāни  
эси бē. Сйддэ тамачē аңалу биччиси миниңэчи.  
Нэ<sup>50)</sup> кэсилу огиттау... Купттō мэтэллэу, нони миттэи элэ  
нāдала анā.

— Хэдукэ...

— Зиңлэкэ бй сēккā эччимби даппā... Долбо  
сэухини минду улиңга. Бй силлā<sup>64)</sup> гочи.

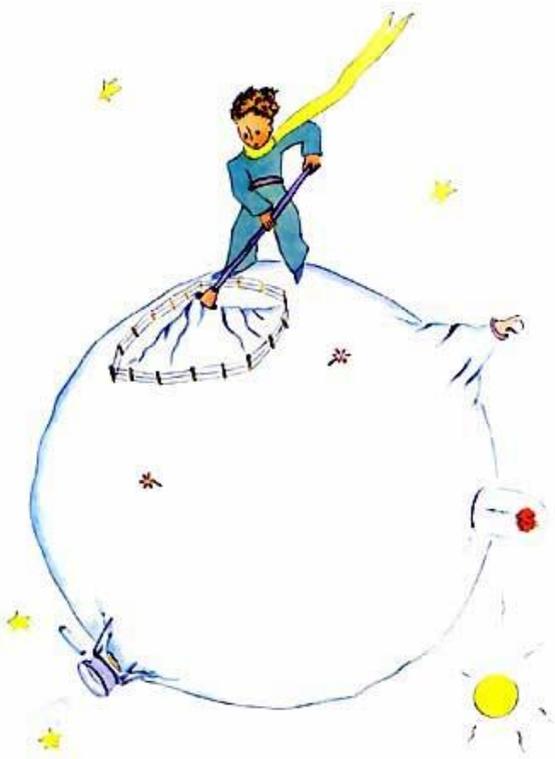
— Бэиңэлдэ, колелддā...

— Гүгулдōкилду сāмачими ананами, маңиччēлам  
тāни дүббэ, илāмббэ игиррē. Нōчи ајасал тāни. Нуикэ  
миттэи пулипэчилинē? Сйлэкэ горолō бйңэсй? Дāји  
бэиңэлбэлэкэ бй эсиви нэлэ. Минду баккā хосиктаби  
бйни.

Мөрени баи бй дāруни нони иттэуччини мэнэ  
зйи сэпэрүлиңуби. Чōччи пōјихани:

— Горō, горō, бала, аја маңитапсүли! Нэнэбуззи  
томи — гэ, нэннэу.

Нони эччини ананаси, Нучйкэ принсиддэ  
итэбуддōни, хōни нони соңнēвани. Тари биччини зиң  
сокунима силлā<sup>64)</sup>...



## X

Нучйкэ принси планетуни дапкадуни биччичи астербидусал илā таңгу хори тунда (325), илā таңгу хори нуу (326), илā таңгу хори нада (327), илā таңгу хори запку (328), илā таңгу хори хују (329), илā таңгу илāндō (330). Гэ, дулӯ нōни точчини нэнэми тавасаи: уилэккуззи мэттэки бāми нāда, хаиваддā таччуридуддā нāда.

Гēдадума астербидуду биччини корōли. Пурипуриззй, дэлэиззй<sup>21)</sup> тэттōпулэ, нōни баи бйддэ, мāниддā тронуду тэчини.

— Гэ, эрѐ гурууби<sup>15)</sup>! — пулахипиччини корōли Нучйкэ принсѐ итэгэччи.

«Хōни нōни мимбѐ тākчинѐ<sup>78)</sup>? — мөрөчихэни Нучйкэ принси. — Нōни иччѐни мимбѐ гѐдарамали!»

Нōни эччини сāра тари корōлил итэччивэчи Бōтои<sup>4)</sup> баи: нōндучи чипāли нарисал — гуру<sup>15)</sup>.

— Лакѐ осу, бй симбѐ ананасиви ёроми, — уччини корōли, зин салими тари нōниддā нуитэйддѐ корōлинуни билини.

Нучйкэ принси хэрэлими итэхэни — хаиду тѐввурѐ, тари ајаману дэлзимэ<sup>21)</sup> тэтōни сомихани чипāли планѐттō. Илисини, хōни толинѐ, нōниддā зин āлихани... Тартѐ<sup>76)</sup> нōни давāниччини.



— Доро эсина даввāнипōнда эдэ бйдуни, — уччини корōли. — Бй хэрэссиви симбē даввāнисиваси.

— Бй эччимби оси, — дarrāлихани Нучйкэ принси, зин иламуни. — Бй горо биччимби поктоду, эччимбиддэ аура...

— Тэлиддэ бй заңгёррēви ситтэи даввāнибуддōси, — уччини корōли. — Зин бара ананнē бй эччимби иттэ нуивэддэ даввāнисива. Минду тари пэскэпсули. Гэ, даввāнису! Тамачē бй заңгёракуби<sup>22)</sup>.

— Бй мēнзиви... бй элэ эсиви оси... — уччини Нучйкэ принси чипāли сэм оми.

— Гм, гм... Тэли... тэли бй заңгёррēви ситтэи даввāниссй...

Корōли тāхани, опōнзиви, хэрэ тагдахани.

Эмбē корōлиду зин мāни — нōни заңгёррēвани нэ<sup>50)</sup> тобуддōчи. Эсил дōлзэсалба нōниддā эсина маңитā. Тари биччини эдэмэ эдэ<sup>88)</sup>. Чомиддā нōни мөрөни улиңга биччини, чоми бұхэни уидōкимбэмэли заңгёраkkō<sup>22)</sup>.

«Эри бй заңгёрраливи мэнэ генералинутакки наму кйчāни осу, — умбукки биччини нōни, — чопē генерāли элини тō заңгёраkkō<sup>22)</sup>, тари нōни баитани эси бē, тари баита миниңи».

— Бй тэритэ, й? — мёммй панучини Нучйкэ принси.

— Заңгёррēви: тэру! — дarrāлихани корōли дāјизи мупкуми дэлэмэ тэтōби тэмбэни.

Нучйкэ принсиддэ пэскэхэни. Планētутāнуни зин нучйкэ. Нуизийју, хаизийју заңгёррēни эри корōли?

— Сй дāјиси эдэ, — улухэни нōни, — пануситэ ситтэи, й...

— Заңгёррēви: панусу! — кусалзи уччини корōли.

— Сй дāјиси эдэ... сā чō сй королевуствуси?  
— Хаидуддā чипāли, — баи даррāлихани корōли.  
— Хаидуддā чипāллы?

Корōли нāлаззи иттэуччини, иламулизи чокорочими мэнэ планētутэјјй, гои планētусалтајјй, унēрисэлтэјјй.

— Тари чипāли синиңй? — панупачихани Нучйкэ принси.

— Й, — даррāлихани корōли.

Тэддэддэ нōни биччини зин мāни дāји эдэ биччини, эччини сāра хаиваддā хозихамба, хаиваддā хэрэссуррē.

— Унēрил баккā симбē дōлзичй? — панусини Нучйкэ принси.

— Эмбē, — даррāлихани корōли, — унēрил дōлзими кусалзи тоичи. Эсивэ долзē бй эсиви маңиттā.

Нучйкэ принси зин агдахани. Аја, нōниддā тамачē маңга бйлэхэни! Нōни тēли ēросилахани сүнэ сэксэмэ гēвамбани зйндō зйлтэ эси бē, надандō дўлтэлэ бйлэхэни, багар таңгултаддэ, багар дў таңгултаддэ, гēда пōду<sup>60)</sup> тэмй, тэккуби эми орокпоччē! Чōччи нōни гочи гассам<sup>11)</sup> оччини, мэнэ вэдэхэмби нāнуubi дōндуми, пидурэмэ<sup>56)</sup> огоччи гэлэхэни корōлитаи:

— Бй ананасиви итэбуззи сүнэ тэриwэни... Гэ, улиңгамба тоу, сүнэмбэ заңгёррау тэдубуддōни...

— Бйддэ заңгёррагиввē хамачēддā генерāлитаи гўгулдуначи сэгдэпэчибуддōни силлāду<sup>64)</sup> силлāтаи<sup>64)</sup>, бичихэддэ нурибуддōннй, наму кйчāни обуддōннй генерāли заңгёрракō<sup>22)</sup> эгини тō, нуи баиталу тари билинē — нōнијју, бйјју?

— Сй, дāји эдэ, — гēдамбаддā минуттэ эми мөрөччē даррāлихани Нучйкэ принси.

— Тари зин тэдэ, — й уччини корōли. — Гēда-

гѣдасалду товвѣми нѣда чава, хаива нѣни сѣрини томи. Заңгѣррѣсал дуллѣзи уидѣкизи заңгѣрактѣн. Сиддѣ мѣнѣ гурутакки<sup>15)</sup> заңгѣррѣгиси намутаи пѣччѣусу, тарисал вѣлихѣ андуличи. Бѣ дороби бѣни дѣлзуррѣ гѣлѣми, тари бѣ хаива гѣллѣви чипѣл уидѣки бѣгини.

— Сѣнѣ тѣриникѣ хѣни? — дѣмбѣччини Нучѣкѣ принси: хаиваддѣ гѣдара панумактагаччи, нѣни эввукки хоззѣ нѣннѣуввѣ<sup>49)</sup> эччѣли дѣлзѣ.

— Билини ситтѣи тѣри сѣнѣ. Бѣ заңгѣраливи сѣнѣ тѣдубуддѣни. Дуллѣзи халаччиливи маңга эрумбѣ, гѣ тари билини заңгѣррѣ уидѣкини.

— Хѣли билини маңга эру? — панумактахани Нучѣкѣ принси.

— Гм, гм, — дарралихани корѣли, момѣка календѣррѣ ѣроми. — Тари билини... гм, гм... эсинѣни тари билини нада чѣсиду зѣндѣ минѣтѣду сѣксѣ. Тѣли сѣ итѣлиси бѣ тѣу заңгѣрахамбаввѣ.

Нучѣкѣ принси даввѣнилухани. Муналѣ, јѣду ѣнѣси<sup>92)</sup> иттѣ сѣнѣ тѣривѣни, хѣли мѣнѣ ананалиси! Тѣддѣддѣ уми, нѣндунѣи элѣгдѣ пусујѣли оччини.

— Минду элѣ, — уччини нѣни корѣлитѣи. — Минду јѣду хаиваддѣ эввурѣи тѣ элѣ.

— Эззѣ нѣннѣ! — уччини корѣли: нѣни зѣу кихиргѣхѣни ча гурунуззи<sup>15)</sup> бѣгаччи, чѣми эччини осѣ нѣмбѣни чѣндумѣи. — Эззѣ нѣннѣ, бѣ симбѣ министрѣу опѣнзилами.

— Хаи министрѣуни?

— Зулѣи министрѣуни.

— Нѣувѣ јѣду зулѣивурѣи анѣ гѣчи!

— Хѣни сѣриласѣ, — мѣккусѣхѣни корѣли. — Бѣ эччѣли ѣросѣи чипѣли мѣнѣ королевѣстѣвѣнуубѣи. Бѣ зѣу сагзи, минду нѣддѣ пѣни<sup>60)</sup> анѣ оксѣбѣи дапутабѣуззи,

гитуми пулими зин гултурули...

Нучйкэ принси мокчидагаччи гочи гёдалта итэхэни  
гои планёту сёвони.

— Таррё бй итэхэмби! — пулахипиччини нёни. —  
Чаду баккә нуиддә анә.

— Тэли мэнэ мэпи зулэиру, — уччини корёли. —  
Тари зә эси бё. Мэпи зулэими горёл зә эси бё  
гоинёсалпаду. Сй мэпи тэддэ зулэими утуллёгиси, тэли  
сй зин уидёкиси.

— Мэнэ мэпи бй хаидуддә бизини зулэириви, —  
уччини Нучйкэ принси. — Чоми минду нәдала анә  
сунду дэрэизими.

— Гм, гм... — уччини корёли. — Бй мөрөччиви,  
хаидукә бй планётудуввё сагзи ачё бйни. Бй дёлзиви,  
хёни нёни долбо хосисивани. Сй зулэирилэхэси ча  
сагзи ачёмба. Эру эрунду зангёрами вәгиттау.  
Синдүмэли билини тари нёни биллинијјү — хайјү.  
Чопё гёда-гёдалта нәда нёмбони хурраудуми. Сагзи  
ачёмба асараури: нёниддә мунду гёдамали.

— Бй эсиви ајаура вәгитами зангёрами, — уччини  
Нучйкэ принси. — Гэ, тэддэддэ минду элэ.

— Анә, элэ эси бё, — мэккусихэни корёли. Нучйкэ  
принси, гэ, нэнубуззи тоини, поктокки, нёниддә эччини  
ананаси сагзи монархи аксабуддёни.

— Сй дәји эдэси<sup>66)</sup>, нәдассуми, сй унзивэси нэ<sup>50)</sup>  
тобуддёчи, — нёни уччини, — сй бүрилэхэси миттэи  
уидёкимэ зангёраккё<sup>22)</sup>. Эмэчёмбэ: сй унзилэхэси  
миттэи кусалзи нэнубуддөввё, минүптэддэ эми халаччё...  
Бй мөрөччиви, эси эру зин улиңгадума нэнудуми.

Корёли хаивадда эччини ундэ, Нучйкэ принсилэкэ  
хэрэ эркэзи мөрөчипиччини, чопё эрикпиндугэччи  
нэнэхэни поктокки.

— Посōли опōнзиви симбē! — кусалзи хамараккēни нōттоини корōли пулахипиччини.

Мэнэддэ биччини тамачē, хамачēтаи хōниддā эвзури мэккуссē.

«Хōттоикā оччил тари дајиннēсал», — уччини мэтэики Нучйкэ принси поктокки нэнуми.

## XI

Гои планētуду биччини мēпи ајаури<sup>46)</sup> нари.

— О, гē, мимбē ајаури синдахани! — пулахипиччини нōни горолō итэгэччи Нучйкэ принсē.

Тэддэ мēпи ајаурисал<sup>46)</sup> мөрөччичи, чипāлиннēсал нōнзичи сэдэнисичи.

— Мауга инэни, — уччини Нучйкэ принси. — Сй силāпаси<sup>65)</sup> аја инэмули.

— Тари мехурамбуззи<sup>42)</sup>, — аллаусини мēпи ајаури<sup>46)</sup>.  
— Мехурамбуззи<sup>42)</sup>... мимбē атāлими мехуранзидучи<sup>42)</sup>.  
Оркидулэкэ, јэлэ нуиддэ эсини йпэччē.

— Э? — пэскēни Нучйкэ принси: нōни хаиваддā эччини уидэрэ.

— Гэ, паназзи дапсū, — уччини мēпи ајаури<sup>46)</sup>.

Нучйкэ принси паназзи дапсилухани. Мēпи ајаурилака<sup>46)</sup> силāпаби<sup>65)</sup> атуррā мехуралухани<sup>42)</sup>.

«Сагзи корōлиддū једу пэселэидумэ», — мөрөчихэни нучйкэ принси. Гочиддā паназзи дапсилухани. Мēпи ајауринуучи гочиддā силāпаби атуми мехуралухани.

Тараңачи тунда минуттō кас точчини... тараңачймали, Нучйкэ принсидуддэ пусујули оччини.

— Хаи товвурекэ, силāпа<sup>65)</sup> тубуддōни? — панучини нōни.



Мэпи ајаури<sup>46)</sup> эччини дөлзэ. Мэпи ајаурисал<sup>46)</sup> хаитаиддā коңго осичи, дэрруррёмэли долзигиччэчи.

— Сй тэддэддэ бйси миттэи агзэ нари? — панусини нōни Нучйкэ принсэ.

— Хōни тари — ситтэи агзэ нари?

— Миттэи агдаури — тари й умбури эри планётуду бйсэлду бй зин нōзидума, тэиччэви ајадума, нуизиддэ бајадума, нуизиддэ уйдōкидумэ.

— Орō, сй планётудуси нуиддэ анā гочи — сймэли!

— Гэ, бизини, сэдэнипōну мимбэ, дэрру мимбэ!

— Бй дэрриви, — унзини Нучйкэ принси, хэрэ муирэби зуригэччи, — хаи чазикā агзэсэ?

Таригдā мēпи ајауридук тутaxани.

«Тэддэддэ, дāжиннэсал — пэскэпсүли нарисал», — эргэндулли баи мөрөпиччини нōни, поктокки нэнуми.

## ХII

Гоидума планётуду аракимāну биччини. Нучйкэ принси нōндуни хэрэ ојука биччини, хамару нōндуни оркилэ оччини.

Хāли нōни синдахандуни јэ планётутаи, аракимāну хэмэ тэчини ча баралани илисил кэккусэлдэ<sup>35</sup>, даулусалдā токкоролтэи итэчими.



— Хаива сй эри тоисе? — панучини Нучйкэ принси.

— Уммиви, — булбэипсүлизи<sup>6)</sup> даррәлихани аракиману.

— Хаибуззи?

— Омгобуззи.

— Хаива омгобуззи? — панусини Нучйкэ принси. Нони аракиманнō гуззәлэчини.

— Мәнэ халзәриви омгобуззи, — тәддә унзини аракиману зилиби тубгугэччи.

— Хаими халзәрисә чō? — панучини Нучйкэ принси. Нони зин ананачини бәлэибуззи сйнәззимбә<sup>67)</sup>.

— Умими халзәриви! — аллаусини аракиману, чопә гәдаддә кәссә нондуни эвтури долзә биччини.

Нучйкэ принси дүләсәи гуличчини таңгам огоччи.

«Тәддәддә, дәјиннәсал зин, зин пәскәпсүли гәбу», — мөрөчихәни нони дүләсәи нәнәми.

### ХШ

Зйјә планета уиләлә нариңи<sup>84)</sup> биччини. Нони чй уиләми биччини, Нучйкэ принси агбиччиндуни зилибиддә эччини эуррә.

— Улиңгама инәни, — уччини нōптоини Нучйкэ принси. — Сй сигарәтуңуси гүптүхәни.

— Иләккә дүккә тари тунда. Тундаккә надаккә тари зōн дү. Зōн дүккә иләккә тари зōн тунда. Улиңгадума инәни. Зōн тундаккә надаккә тари хори дү. Хори дүккә нуңуккә тари хори закпу. Эсиви кулпә исписккә чүччими. Хори нуңуккә тундаккә тари иләндо гәда. Хо-хō! Гәсә бйни мәниссō — тунда таңгу гәда даху<sup>17)</sup> нуңу таңгу хори дү миңга нада

таңгу илэндō гѣда (501622731).

— Тунда таңгу даху<sup>17)</sup> хаиңѣ?

— А? Сй гочи јѣдѣ? Тунда таңгу даху<sup>17)</sup>... Элэгдѣ эсиви сѣра хаива... Минду зин бара уилѣби! Бй мѣрѣлу нари, лаксйми эсиви кулпѣ! Дѣккѣ тундаккѣ тари нада...

— Тунда таңгу даху<sup>17)</sup> хаиңѣ? — гочи панучини Нучйкѣ принси: хаиваддѣ панупѣ пануми эсини хоззѣ нѣннѣуввѣни<sup>49)</sup> эчѣли бѣра.

Уилѣлѣ нари<sup>84)</sup> зилиби зурихѣни.



— Элэддэ тундадō зйн ананнē бй бйви јэ планētуду, тари эрумбэ мимбē илālтāмали кадачихачи. Гēдаззē, хори дū анани хамараккēни миттэи сэгдэхэни параву<sup>55)</sup>. Нōни зин хурулизи зилдаччини, бй тэли зйн памаррā андучимби пōјичими. Дūззē, зōн гēда анани хамараккēни минду дарамabi энулухэни. Гэгдэкэ тэми бими. Бй пулими эсиви кулпē. Бй мөрөлү нари. Иллē... эрē нōни! Гэ, тари бйни, тунда таңгу даху<sup>17)</sup>...

— Даху<sup>17)</sup> хаиңē?

Уилэлэ нари<sup>84)</sup> уидэхэни нэннэуми<sup>49)</sup> наддāни, уидэхэни лаидами эливэни хоззē.

— Тунда таңгу даху<sup>17)</sup> эрисэл нучйкэсэл хазутасал, хамачёсал гēдара-гēдара сэухиду итэпчисэл.

— Тари хаикā, зйлөјјү?

— Анā, тамачē нучйкэсэл, килтом оччил.

— Хапинауввү?

— Анā, анā. Тамачē нучйкэсэл, аисимасал. Хамачёдда бāју чава итэми ананасини. Бйлэкэ мөрөлү нариби. Эсиви кулпē ананамиддā.

— А, унёрисэл?

— И-и-и. Унёрисэл.

— Тунда таңгу даху<sup>17)</sup> унёрисэл? Хаива сй нōмбочи тоисē?

— Тунда таңгу гēда даху<sup>17)</sup> нуу таңгу хори дū миңга нада таңгу илāндō гēда. Бй мөрөлү нари, бй зэк бибуддōни ајауриви.

— Тэли хаива тоисē ча чипāлиннёсал унёрисэлду?

— Хаива тоиввē?

— Й.

— Хаивадда эсиви тō. Таккуррēви.  
 — Унēрилзи таккуррēсй?  
 — Й.  
 — Бй элэ итэхэмби корōллē, хамачē...  
 — Корōлил хаизиддā эсичи таккуррā. Нōчи  
 зангēррēчимали. Тари бултаи гои уилэ.  
 — Синду хаи нādā унēрилзи таккурами?  
 — Баја бибуззи.  
 — Хаибуззи нādā баја бибуззи?  
 — Ситэу унēрилбэ габуззи нуиддэ бāvвутаннē.  
 «Нōни лэдэнзини тари аракимāнуҗачи», —  
 мөрөчипиччини Нучйкэ принси.  
 Гочиддā панумачилухани:  
 — Хōникā унēрилзи таккурауррē?  
 — Унēрил нуиҗē? — боксирам панусини уилэми бй.  
 — Эсиви сара. Нуиҗиддэ эси бē.  
 — Тэли миниҗи. Бй дуллū чава уидэхэмби.  
 — Тари элэй?  
 — Эмбē. Сй эдэлу анā алмāссē бāрагиси, тэли  
 нōни синиҗи. Сй эдэлу анā буаттā бāрагиси — нōни  
 синиҗи. Сй зилидуси дуллūзи хамачēдда нādассури  
 мөрө агбинзини, сй патентō гадиси: тари синиҗи. Бй  
 унēрилзи таккуррēви, мин дуллēдуввē нуиддэ зилидуни  
 эччини агбинда чалзи таккурами.  
 — Тари тэдэ, — уччини Нучйкэ принси. — Нōнзичи  
 сй хаива тоисē?  
 — Таккурами зангēррēви, — дarrāлихани уилэлэ<sup>84)</sup>.  
 — Таунзиви нōмбочи гэгдэкэ. Тари зā эси бē. Бйлэкэ  
 мөрөлү нари.

Нучйкэ принсиду тари аллаусини оји биччини.

— Минду бйгини солкомо билātu, бй чава козикки ујигэччи мэнзи гэсэ орогливи нэнуми, — уччини нōни.  
— Минду бйгини силлā<sup>64)</sup>, бй чава тōккоччи мэнзи гэсэ нэнуми орогливи. Сйлэкэ унёрилбэ мэнзи гэсэ энэси<sup>92)</sup> орогдо!

— Анā, эмбē. Бй экселивē чалба бāнкитаи.

— Хōни тари?

— Эрэнэчи: лурриви хаусаликки хасу минду унёрил бйчē. Чопē ча хаусаллē эксэгэччи хулдāтаи<sup>40)</sup> катаккузи соммиви.

— Тари элэи?

— Тари элэ.

«Аја пэскэпсүли! — мөрөчипиччини Нучйкэ принси, — āлапсулиначи<sup>1)</sup> бйни. Мөрөлө анāначи бйни.»

Мөрөлөмббē, мөрөлө анāмббē — чава Нучйкэ принси мэндэйззи уйдэхэни, дāјиннэсалначи эси бē.

— Минду бйни силлā<sup>64)</sup>, — унзини нōни, — бй чимаи-чимаи нōмбони писуччиви. Минду бйни илā вулкануулби, бй чалба нада инэниду гедара арјёви. Чипāлилба илātтуассā, гүптухэмбэ баккā. Хаиддā чипāли бими бйллē. Бй вулкāнуултаввē, бй силлāнутауввē<sup>64)</sup> тари нāда нōмбочи таккуррēдууввē. Унёрилтэйлэкэ сй нāддā эсиси бүрэ...

Уилэлэ нари<sup>84)</sup> амҗаби турахани, умбуззилэкэ хаиваддā эччини бāра, Нучйкэ принсилэкэ горотои гүлиндухэни.

«Анā, дāјиннэсал тэддэддē пэскэпсүли нарисал», — баи мэттэкки уккэччи дүлэсэи чй нэнэхэни.

## XIV

Тунзэ планёту зиң пэсэлэи биччини. Нөни чипāлиннэсалду горол нүчидумэ биччини. Ноккёни тэң тэхэни понāримали понāри эдэндөннй. Нучйкэ принси хōниддā эччини уидэрэ, хаибуззи нучйкэду, наңнаду вэдэптүхэ планётуду, хаиду дукуддā, дукуннениддā анā, нāда понаррй, понāри эдэннй. Тэли нөни мөрөчихэни:

«Багар эри нари хōттоиккā оччи. Корōлиззи, мēпи ајауриззи<sup>46)</sup>, уилэлэззи<sup>84)</sup>, аракимануззи нөни ханжэ, эбэлэ<sup>87)</sup> эси бэ. Нөни уилэдунилэкэ мөрөни бими бйни. Нөни хāли понāриби дэгдэввонзини — гочи гёда унёриддэ, силлāддā<sup>64)</sup> балзиниңачи бйни. Нөни хāли понāриби гүппидуни — унёриддэ, силлāддā<sup>64)</sup> акпанзиниңачи бйни. Ајā уилэ. Тари тэддэмэзи нāдассури, нōзима бйгини.»

Ча планётутаи тэң огоччи, нөни понāри эдэтэини гёбузи мехураччини<sup>42)</sup>.

— Улиңга инэни, — уччини нөни. — Хаибуззи сй эси мэнэ понāриби гүпүхэсэ?

— Тамачё токову<sup>79)</sup>, — даррāлихани понāри эдэни.  
— Улиңга инэни.

— Хаи токовунэ<sup>79)</sup> тари?

— Понāррё гүппури. Улиңга сэксэ.

Нөни гочи понāррё дэгдэуччини.

— Хаибуззикā сй гочи нōмбони дэгдэуччисэ?

— Тамачё токову<sup>79)</sup>, — гочи даррāлихани понāри эдэни.

— Эсиви уидэрэ, — тэддэ уччини Нучйкэ принси.

— Уидэвуриддэ анā, — уччини понāри эдэни. — Токкову<sup>79)</sup> бйни токову<sup>79)</sup>. Улиңга инэни.



Понāррē тартэ<sup>76)</sup> гүпүхэни.

Чопē сэгдэ клеткэмэ билātuтаизи пэјэби нэсэнүени хаупиккаччи уччини:

— Худэули мини уилэби. Хāликā эри мөрөлө биччини. Бй чимаиду понāррē гүппōкки биччимби, сэксэду гочи дэгдэундэ. Минду пуллэу биччини гочи гēда инэни дэрүкпибуддōввē, долбо ауми элэбуддōввē...

— Чопē токтову<sup>79)</sup> калаптуханй?

— Токтову<sup>79)</sup> эччини калаптō, — уччини понāри эдэни. — Чадуддā вāлиха<sup>9)</sup>! Бй планētуби анани ананиду кусалзи-кусалзи мороллини, токтовулака<sup>79)</sup> горопчи отуха.

— Хоникā эси? — панучини Нучйкэ принси.

— Эрэнэчи. Планētu хэрэлипинзини гēда минūtату, тэли минду секундаддā анā эрипсэддувв<sup>95)</sup>. Минūtэ-минūtэду бй гүпуччиви понāррē, гочиддā нōмбони дэгдэунзиви.

— Тари пэсэлэи! Тэли, синду инэңиңуси нэннēни гēда минūtтэмали!

— Хаиддē пэсэлэини анā, — мэккусихэни понāри эдэни. — Бү синду лэдэнзипу мэгдэ бēва.

— Мэгдэ бēввā?!

— Й эмбē. Илāндō минутэ. Илāндо инэңи.

Улиңга сэксэ!

Нōни гочиддā понаррē пēпулахани.

Нучйкэ принси понāри эдэтэини итэчихэни, чй баранзи нōмбони гэбулүхэни тари наримба, хамачē мэнэ кэсэби тэн товвōнзи. Нучйкэ принси дōндүхани, хōни нōни хāлика тэккуби нāнāкки эксэчихэни, сэксэ гēвамбани итэчибуззи. Нōниддā аналүхани бэлэибуззи зēби.

— Дōлзү, — уччини нōни понāри эдэтэини. — Бй сāриви хōни товвуррē: сй хāли ананами дэрүкпими оливаси...

— Бй гэгдэкэ дэрүкпими ананасиви, — уччини понāри эдэни.

Мэнэ кэсэби тэн томиддā, бāјимидда эввүри муттē.

— Сй планētуси тамачē кискӯка<sup>31</sup>, — нэннэунзини Нучйкэ принси, — сй хэрэллилэхэси нōмбони илā гиранзи. Баи нāда нэнэми тамачē кусалзиззи, чй сүнэззэ бибуззи. Сй хāли дэрүкпими ананапē, чй баи гитту, гитту... Инэңи тэли нэнэлини тамачē эрумбэ, хамачёмба сй ананалиси.

— Эрэи, чази бй нāдассиви оји, — уччини понāри эдэни. — Эри бōду<sup>4</sup> бй нāдассиви баранзи аубуззи.

— Тэли орки сй уилэси, — муналичини Нучйкэ принси.

— Оркē бй уилэби, — тэддэсүхэни понāри эдэни. — Улиңга инэңи.

Понāрибиддā гүпүхэни.

«Эри нари, — уччини мэттэки Нучйкэ принси, дулэсэи нэнэми, — эри нари, хамачёмбэ чипāлиннē болзиччēлахачи — корōлиддэ, мэпи ајауриддā<sup>46</sup>, аракимāнуддā, уилэми бйддэ. Тэддэ умиддэ нōндучи чипāлиннēсалду нōни гēдамали, бй мөрөччидуввэ, инэмүли эси бē.»

Нучйкэ принси эрикпиндүхэни.

«Нōндуни ајā бйчи зэсүчими, — мөрөчихэни нōни гочи. — Нōни планētутāни гочи зинү кискӯка<sup>31</sup>. Чаду дүннэтэи бйкку анā...».

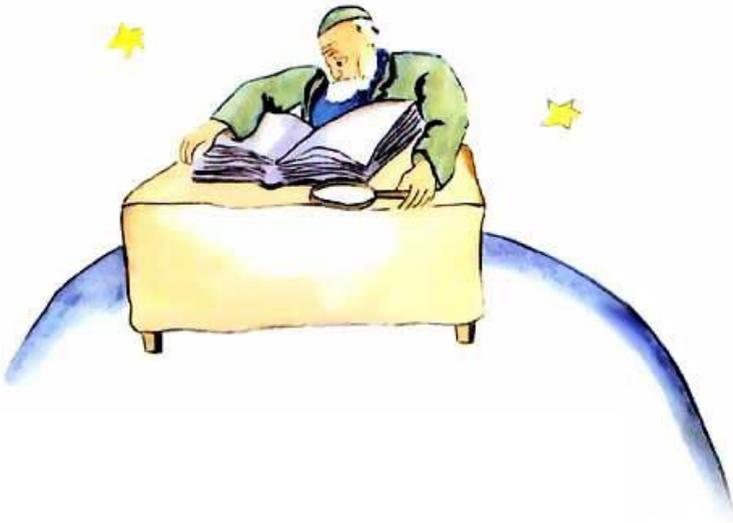
Нōни мэттэки эччини тэдэччē чава, хаива баранзи муналичини ча улиңгаману планētукāмба гочи гēда дāруни: хори зйн чāсиду нōккēни улиңга биччини сэксэ гēвамбани ёроми гēда минга зйн таңгу зйндōлто!

## XV

Нуунё планёта биччини золто дāйдума  
дуллудумэзи. Нōккени мапа биччини, хамачё мōми  
бичихэсэлбэ лурихани.

— Гэ, иттэусу! Эрё пулисиннё синдахани! —  
пулахипиччини нōни, Нучйкэ принсё итэгэччи.

Нучйкэ принси столи ојодуни тэхэни эричибуззи. Нōни  
элэ барамба нāва пуличини!



— Хаввёду сй? — панучини нōмбони мапа.

— Хаи эри кадāра<sup>27)</sup> бичихэ? — панучини Нучйкэ  
принси. — Хаи сй јэду тоисё?

— Бй геōрапи, — дarrāлихани мапа.

— Хаи тари геōрапи?

— Тари учōнэи, хамачё сāрини хаиду наммū, уннй,  
хоттō, хурёссэл, пустэјрэл бйвэчи.

— Аја пэскэпсули! — уччини Нучйкэ принси. — Гэ, эри улинга уилэ!

Нōни исалзи ёрочини геōграпи планётуунōни. Хāлиддā гочи нōни эччини иттэ тамачё ајамаңу планётумба!

— Сй планётуси зиң нōзи, — уччини нōни. — Булзāрил<sup>8)</sup> синду бйчй?

— Чава бй эсиви сāра, — уччини геōграпи.

— Арāи... — уччини Нучйкэ принси, — Хурёл бйчй?

— Э, эсиви сāра, — гочи уччини геōграпи.

— Хоттолккā, унилккэ, пустэнелккэ?

— Э, чаваддā баккā бй эсиви сāра.

— Сй геōграпи бйсё гочи!

— Й, тари тэдэ, — уччини мапа. — Бй геōграпи, пулисиннё эси бё. Миңду зиң абулту пулисиннё. Тари геōграпил эсичи таунда хоттолббō, унилббā, хурёлббэ, намулбэ, булзāрилбэ<sup>9)</sup>, пустэнелбэ. Геōграпи — зиң мāни дэрэл, нōни эсини кулпё пулибуззи. Нōни кабинетудукки эсини нэрэ. Нōни хэвэчигэччи мэттэkki пулисиннёпэ луррини нōчи тэлуңнōчи. Тэли нуиддэ нондучи тэлуңучихэни хаиваддā сэдэрулимбэ, геōграпи панупачими ёросини, улинга наријју тари пулисиннё.

— Хаибуззи?

— Пулисиннё зиллэндэгини геогрāпие бичихэдуни чипāли сактаззиллā<sup>62)</sup>. Нōни пулэмбэ уммёгини — тари гочи вāлиха<sup>9)</sup>.

— Хаими?

— Аракимāну исални дупчим иччёчи. Чаду, хаиду гёда хурё, геōграпи лурриллā дўбэ.

— Бй сāхамби гёда наррё... Нондуни нэрилэхэни орки пулисиннё, — сажихани Нучйкэ принси.

— Как интересно! — сказал Маленький принц. — Вот это – настоящее дело!

— Хони ёросичи? Ҳэнэгччөри итэччиҷи?

— Ана. Тари зин худэули. Баи нэ<sup>50)</sup> товвонзичи пулисиннэ бахамби тэддэни токтомачибуддони. Эрэнзачи, дэји хурёмбэ бэрагини, бизини тамаччу дэји золосолбо газзилө.

Геограпи чомзикэ хавасилухани<sup>36)</sup>.

— Гэ, сй баккэ пулисиннэ гочи! Сй городу синдахаси! Тэлууучу миттэи мэнэ планетуби!

Геограпи нйхэни мөмөка бичиххэ луриркуби дэјэни гэгаччи. Пулисиннэсэл тэлуулбэни дуллүзи лурричи луриркузи. Хамарузимали, хэли пулисиннэ бахамби тэддэни токтомачүтаинэ, луррури тэлуунө бэхэзи.

— Бй симбэ дөлзиви, — уччини геограпи.

— Гэ, минду чаду сэбдэрүлини анэ, — алдурихани Нучикэ принси. — Минду чипэли зин нүчи. Бйни илэ вулкануулби. Дү эччөл гүптө, гёда гуптухэни. Эмбэ, хаиддэ оңуои...

— Й, хаиддэ оңуои, — уччини геограпи.

— Чопэ, минду бйни силлэ<sup>64)</sup>.

— Силлэмба<sup>64)</sup> бү эсипу луррэ, — уччини геограпи.

— Хаими?! Таримали зин нөзима!

— Силлэл<sup>64)</sup> баи бйсэл.

— Хони тари — баи бйсэл?

— Геограпие бичихэлни — зин заккама бичихэл бөду<sup>4)</sup>, — аллаучини геограпи. — Нөчи хэлиддэ горопчи эсичи оси. Тари зин эмдэ-эмдэ<sup>93)</sup> хурэ мэнэ пөдукки<sup>60)</sup> каксипинзини. Булзэриддэ<sup>8)</sup> холдохо. Бү луррипу гэгдэжэ бйввэ, гёда пөду<sup>60)</sup> бйввэ...

— Гүптүхэ вулкәнү мелмиддә оңуои, — мэккусихэни Нучйкэ принси. — Хаи тари «баи бйсэл»?

— Гүптүхэ вулканнү, эччи гүптө вулкәннү хаизилакка, — уччини геобрапи. — Мәнидума гёда: хурё. Нёни эсини калаптө.

— Хаи тари «баи би»? — панучини Нучйкэ принси: нёни гёдара панугаччи эсини хоззё нэннэуввэни<sup>49)</sup> эччели дёлзё.

— Тари тамачё, хамачё отокө анә олиннн.

— Бйддэ силләнуби<sup>64)</sup> баккә отокө анә олиннн?

— Эмбё.

«Мини нёзинуббй агдапсулинууббй горо эсини бё, — уччини мёттэки Нучйкэ принси, — нондуни хаинуниддә анә эри бөду<sup>4)</sup> мёпи аксаччуриду: нондуни зйн сепэрүлинунимали бйни. Бйддэ мётэлэхэмби нёмбони, нониддә умүкэ дэрэизихэни бй планётудуввё!»

Тари эсимэкө нёни муналичинн вёдэхэмби силләмбә<sup>64)</sup>. Таригдә хусэннё дорони элэгдэ исухани нёттоинн.

— Сй аллаусу мимбё хёттои нэннеливэввё? — панучинн нёни геобрапитаи.

— Нэннэу планёту Нәтаи, — даррәлихани геобрапи. — Нёмбони улинга умэри кэнзичи...

Нучйкэ принсиддэ гүличчинн, нёни мөрөндуни вёдэпулэ силләмали<sup>64)</sup> биччинн.

## XVI

Гэ, надаззё планёту, хамачётаи нёни синдахани, биччинн Нә.

Нā — планētu баи эси бē! Нōндуни таңгу зōн гēда корōлли (чаду, эмбē, нēгримасалддā), нада миңга геōграписсāл, хују таңгу уилэлэ нариссāл<sup>84</sup>, нада даху<sup>17</sup> калтāлу аракимāнуссāл, илā таңгу зōн гēда даху<sup>17</sup> мēпи ајауриссэл<sup>46</sup> — камур дū милиārду дāјиннēсал.

Сū сāбуддōсу чава, хōнидалā кадāра<sup>27</sup> Нā, унзиви чавамали, электричестуввэ эччели андучиндучи, чипāли нуу кончинēнтулду мэгдэ āрмијэ понāри эдэлбэни дапуччē биччичи — тари зйн таңгу нуундō миңга тунда таңгу зōн гēда нарилба.

Гēда сōду итэми, тари зин сэбдэрүли биччини. Тари āрми гиччини рйтмэни балētудуначи биччини.



Дулүзи гитухачи Новэи Зеланзијјэ, Авустрәлијјэ понәри эдэлчи. Мэнэ тавалби иваккаччи, нөчи акпаниндухачи. Нөчи хамараккёчи гитухачи Китаи понәрини эдэлни. Мэнэ мэуриңүри мэуригэччи, нөчи кулисикки йдүхэчи. Чопё тари бэлдундучи Россијјэ, Индијјэ понәри эдэлчи агбими гитухачи. Чопё — Априкаддү, Еврөпаддү. Тамаччү — Сү Амёрикаду. Тамаччү — Очи Америкаду. Хәлиддә нөчи эччичи памаррә, нуиддэ гои эрунду тари ссёнатаи<sup>70)</sup> эччини нэрэ. Гэ, тари биччини ајаману.

Тари понәри эдэлнймэли, хамачёсал гёдамбамали понәррё дэгдэунзисэл Очй пөлисидуннй, нөни нәдактадуни Сү пөлисидуннй — тари дүннёсэлмэли јёлчимэри биччичи: нөчи уилэхэчи мэнэ уиллэри дултэмэли ананиду.

## XVII

Хәлиддә зиң каттази<sup>28)</sup> угитэми, гёда-гёдара мёпи эми сәра зиллэмбури. Понәри эдэлбэни тәлуңучими, бй тэддэ камалими сунҗүлибгэни<sup>72)</sup> зиллэкэчихэмби. Бй нәллёви чалду, нуи эсини сәра муну планётумбаппө, мөрөндучи тәлини ханасаи бй сәмакту. Нарисал Нәду зиңләка бара нәва эсичи дапуттә. Тари дү даху<sup>17)</sup> нөндунни бйсэл гэсэ гёда пөду<sup>60)</sup> камуиптухасал дәји чаухази, мйчингэдуңэчи, нөчи чипәлиннё зәзи зэккё оппоурилахачи нәду хори мйлизи нониланду, хори мйлизи дарамиланду. Чипәли нарисалба оппоуввури бйлэхэни гёда нучикэ буатәду Тихэи булзәриду<sup>8)</sup>.

Дāжиннєсал сумбōпэ, эмбє, энэл<sup>92)</sup> тэддэ. Нōчи мөрөччичи зин бара нāва дапуччєчи. Нōчи мэпи баобабуначи зин дāјизи ајаманулби мөрөччичи. Сүддэ аллаусусу нōмбочи зэккэ таумбуддōчи. Нōчи агдаличи, нōчи ајауричє гочи сипирилбэ<sup>68)</sup>. Сүлэкэ эззєсу эруннōри маннā арипмєчикэтэи. Тари нāдала анā. Сү таринуладдā анāзи миттэи тэззєсу.

Гэ, Нāтаи түгэччи, Нучйкэ принси гєдаддā панамба эччини иптэ, чоми зин пэскэхэни. Нōни мөрөчихэни памарами сэгдэхэни хамачєддā гои планєтутаи. Таригдā хоноктоки сєтопиччини косо бє гарпани эччи силалу<sup>63)</sup>.

— Улинга сэксэ, — баи уччини Нучйкэ принси.

— Улинга сэксэ, — уччини муиги.

— Хамачє планєтутаи эри бй синдахамбє?

— Нāтаи, — уччини муиги. — Априкатаи.

— Э. Нāду нарисал анāјјү?

— Эри пустэрэ. Пустэрэду нуиддэ эввукки бє.

Нāлака дāји.

Нучйкэ принси золоду тэгэччи исалби наунатаи зурихэни.

— Ананā, бй сāрилахамби, хаибуззи унєрил килтоносичи, — мөрөчимй уччини нōни. — Эсијјү, хамарүјјү гєда-гєданнє гочи мэнинүни баудубуддєни, тāни. Иптэу, тōтори бй планєтуби — тэн бү уввєдуппō... Орои, аја нōттоини гороло!

— Нōзима планєту, — уччини муиги. — Сйкэ хаива толисє јэду, Нāду?

— Бй мэнэ силлāндōнүззи<sup>64)</sup> пāлимачихамби, — тэддэ уччини Нучйкэ принси.

— Э, тари мāнє...

Дутэнэсэддэ хэмэ оччичи.



— Сā чō нарисал? — гочи лэдэлүхэни гочиддā Нучйкэ принси. — Пустэрэду умүкэ орки...

— Нарисал дōдучи баккā умүкэ биввури, — савēчихани муиги.

Нучйкэ принси толпом итэхэни нōттоини.

— Хōттоика оччи сй бэиңэ, — уччини нōни. — Котōзи мōми эсиси бē...

— Маңгаби минду барадума корōли котōзини, — мэккусихэни муиги.

Нучйкэ принси мусимō-мусимō<sup>44)</sup> оччини.

— Арай, сй гэ тамачē маңгасију? Синду бэгзисиддē анā. Сй пуликэчимиддē эсиси муттē...

— Бй симбē муччēви орогми хамачēддā корāблизи горолōдума, — уччини муиги.

Аисима нйвэлтэүэчи Нучйкэ принси далаккёни  
поггол мурипиччини.

— Хамачёмбаддā, нуивэ бй дапурисиви, бй  
нэннёнзиви нā дōтоини, хамаччū нōни нэхэни, —  
уччини нōни. — Сйлэкэ гэгдэ, унёриду агбиччиси...

Нучйкэ принси хаивадда эччини ундэ.

— Бй симбё муналисиви, — нэннэунзини муиги. —  
Сй сэнилэ анāси эри маңаули золоҗочи Нāду. Ча  
инэңиду, хāли сй муналулиси мэнэ вэдэхэмби  
планётууби, бй симбё бэлэччилэми. Бй муччёви...

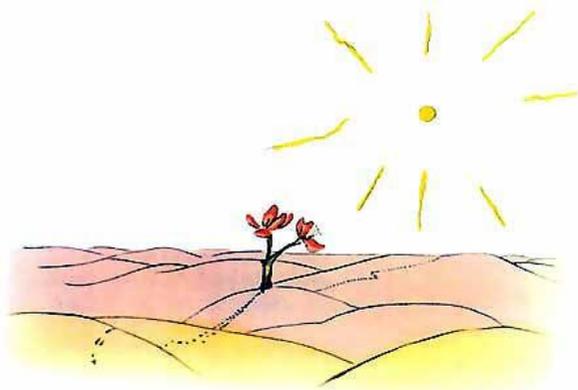
— Бй ајази уйдэхэмби, — уччини Нучйкэ принси.  
— Хаимика сй гэгдэкэ кэнзиси гайжаукулзи?

— Бй гайжаукулба нэнниви, — уччини муиги.

Дутэңэсэддэ хэмэ оччичи.

## XVIII

Нучйкэ принси пустэрҗэ кас нэнэхэни нуивэддэ эми  
аталлэ. Чипāли эрунду геддāмали силлāмба<sup>64</sup> бāчихани  
— начкикамба, оркукамба силлāмба<sup>64</sup> илāзи  
лепестокинулумбэ...



— Сорозē, — уччини нōттоини Нучйкэ принси.  
— Сорозē, — даррāлихани силлā<sup>64</sup>.  
— Сā нарисал? — нандэ панучини Нучйкэ принси.  
Силлā<sup>64</sup> гēдара итэхэни хōни сйми нулзи нэнэхэни.  
— Нариссāl? Э, й... Нōчи чипāлиннē, мөрөччөгиввē,  
нунујјū, надајјū. Бй итэхэмби нōмбочи бара анани  
хамарūдуни. Хаидугдā нōмбочи гэллэури нуи сāринē.  
Нōмбочи хэду хэдупилэукэччини. Нōндучи мйктэчи анā  
— тари зин моччоули.  
— Поростои<sup>58</sup>, — уччини Нучйкэ принси.  
— Поростои<sup>58</sup>, — уччини силлā<sup>64</sup>.

## XIX

Нучйкэ принси гугда хурētэи кāпахани. Хāландā хāлиддā нōни хурēлбэ эччели иттē, мэнэ вулкануулбймали, хамачēсал пэнэндулэни биччичи. Гуптухэ вулкāну тэккуни биччини.

Эсилэкэ нōни мөрөчихэни: «Эмэчē гугда хурēддū бй элэгдэ иччелэм чипāли эри планētумбаддā, чипāли нарисалбаддā». Гэ, итэхэни кадалбāмали, хэмбэрусэлбэ, нэмдэсэлбэ китāначи.

— Улинга инэни, — уччини нōни баи. — «Улинга инэни... инэни... инэни...», — даррāлихани хулзи<sup>41</sup>.

— Нуи сū? — панучини Нучйкэ принси.

— «Нуи сū... нуи сū... нуи сū...» — даррāлихани хулзи<sup>41</sup>.

— Андасал осису, бй гэм умүкэ, — уччини нōни.

«Умүкэ... умүкэ... умүкэ...» — даррāлихани хулзи<sup>41</sup>.

«Аја хѳттои оччикка планѳту! — мѳрѳчихѳни Нучйкѳ принси. — Чипѳли холдохо, чипѳли китѳмалиддѳ, гоччулималиддѳ. Нарисалдуддѳ мѳрѳчи абулту. Нѳчи аламаччичи чава, хаива нѳттоичи унзичѳ... Дукудуввѳ минду биччини силлѳ<sup>64</sup>, бй нѳзинуби, бй агдануби, нѳнилака гѳгдѳкѳ дуллѳ миттѳи лѳдѳлукки биччини.»



## XX

Горо гитухани Нучйкэ принси хоноктто, кадалббэ, симатта сйми, хаулэ, поктоtoi нэхэни. Чипал поктолоко нарисалтаи нэnnéчи.

— Улиуга инэни, — уччини нони.

Нони дуллéккэни сáду биччини орбса умбури силлáлу<sup>64</sup>.

— Улиуга инэни, — даррáлихачи орбсал.

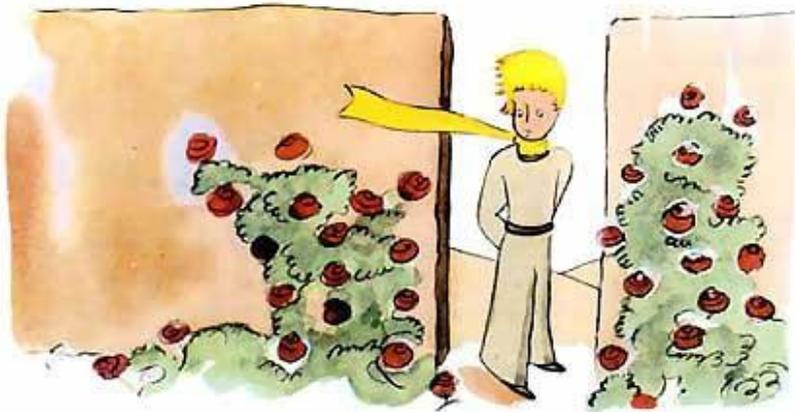
Нучйкэ принси итэхэни: тари нóчи чипáли нони силлáнутаини<sup>64</sup> урэхэчи.

— Нуи сý? — панучини нони пэскэми.

— Бý — орбсал, — дарралихачи орбсал.

— Э, тари мáнэ... — уччини Нучйкэ принси.

Мэнэ дóдуни зин кэсилэ анáначи оччини. Нони нóзимауни нóтоини умбóкки биччини, тари нониначи өмөттө анá чипáли Бóду<sup>4</sup>. Гэ, эрэ дуллéдуни тунда миуга тамачэ өмөттө силлáл<sup>64</sup> гéдамали сáдуду!



«Зэзи нони тагзёлахани чалба итэпэ! — мөрөчихэни Нучйкэ принси. — Нони зиң суддэкизи сйпкилулэхэни, бузиниңэчи мэпи опонзилахани, мэпилэкэ инэмүли эбуззи опонда. Миндулэкэ этэхуми осилахамби нөмбони булкиччөнэчи оччимба, — гоирудуни тэддэддэ бузилэхэни, мимбелэкэ баккә тэли болзитабуззи...».

Чопёддә нони мөрөпиччини: «Бйддэ кихиргөхэмби, геданзймали Боду<sup>4)</sup> бй силләзи<sup>64)</sup> таккуррэви, хамачё нуудуддэ, хаидуддә анә, тариддә биччини баи бй орбса мэмэни. Миндулэкэ биччини тари баи бй орбсамаллй, илә вулкәннү пэнэтэиввё нонимилани, тарё гёдадума нөндучи гүптүхэ, багар, бултаи... Хамачё бй тэли принси?...»

Нони паикта дөтоини төпилагаччи соңолухани.

## XXI

Гэ, јэдуттэ агбиччини Сули-хусэ.

— Сорозё, — уччини нони.

— Сорозё, — нандэ даррәлихани Нучйкэ принси, халб-халугаччи нуивэддэ эччини иттэ.

— Бй јэду, — долзиптүхани зурэни кёкта пэззёдуни.

— Нуи сй? — панучини Нучйкэ принси. — Аја сй нёзи!

— Бй Сули-хусэ, — уччини Сули-хусэ.

— Хуппу минду гэсэ, — гэлэхэни Нучйкэ принси. — Минду зиң пусујүли...

— Эсиви муттэ бй синду гэсэ хупими, — уччини Сули-хусэ. — Бй эпулэ таттүра<sup>77)</sup>.



— Гэ, эзэ тагдā, — уччини Нучикэ принси.

Мөрөчипиккэччи панусини:

— Хōни тари — таттүвври<sup>77)</sup>?

— Сй јэду эсиси бē, — савēчихани Сули-хусэ. —  
Хаива сй јэду тоисē?

— Нарисалба гэлэкчēви, — унзини Нучикэ принси.  
— Хōникā тари таттүвври<sup>77)</sup>?

— Нарисалду бйчи меучалчи, нōчи бөјөумэри  
пулисичи. Тари зин моччоули! Гочи нōчи накулба  
дапуччēчи. Чазймали нōчи улиңгасал. Сй накулба  
гэлэкчēsй?

— Анā, — уччини Нучикэ принси. — Бй андасалзй  
гэлэкчēви. Хōни чō тари таттүвври<sup>77)</sup>?

— Э, тари хāланда вэдэптүхэ уидэкку, — аллаусини  
Сули-хусэ. — Тари дапутаккō<sup>18)</sup> андупуринда.

— Дапутаккō<sup>18)</sup>?



— Й тари, — уччини Сули-хусэ. — Сй минду эси нучйкэ хусэ путтэ, тамачё, хамачё тангу миңга хусэ пурил. Сй минду нāдала анāси. Бй баккā синду нāдала анāби. Бй ситтэи баи сулймэли, тамачё, хамачё тангу миңга гои сулил. Гэ, сй мимбё таттүрагиси<sup>77)</sup>, бӯ дүннё мэнэ мэпэри нāдасулипу. Сй миттэи билиси гёдамали мэгдэ бōду<sup>4)</sup>. Бйддэ биливи ситтэи гёда мэгдэ бōду<sup>4)</sup>...

— Бй уйдэлухэмби, — уччини Нучйкэ принси. — биччини гёда орōса... Нōни мимбё таттүхани<sup>77)</sup> тāни...

— Чои тāни, — й уччини Сули-хусэ. — Нāду хаиддā чипāли биввукки.

— Тари Нāду эччини бё, — уччини Нучйкэ принси.

Сули-хусэ зин пэскэхэни:

— Гои планётудуй?

— Й.

— Ча планётуду гобзёсал бйчијјү?

— Анā.

— Аја сэбдэнэ! Наккулкā бйчй?

— Анā.

— Анā ајаману бб<sup>4)</sup>! — эрипиччини Сули-хусэ.

Чопё нōни гочи чава лэдэлүхэни:

— Мини бйввурйби пусујјүли. Бй наккулба бэйччйви, нарисал мймбё бэйччйчи. Чйпāl наккул өмөттө, нарисалддā өмөттө. Бйвйддэ бй пусујјүлизи. Сй мймбё таттүрагисй<sup>77)</sup>, бй бйввурйби өмөттө сүнэ суннёнйнүчй билйни. Сй гйралбасй бй тāгливй<sup>78)</sup> таугуннё гоинё гйрандучй. Нарисал гйралбачй дōлзйпё, бй гэгдэкэ тутагаччй сйригаччйви. Сйлэкэ гйччйсй хэвэччйллэ мймбё дунэнүчй, тэли бй нэрйлэмй мэнэ сйричйккуззй. Чопё — иттэу! Иччёсй, тōтори чаду, ауладу хуррйни пайкта писенйсā гэлбуллō? Бй эсйвй хйлөппō дэптэ. Кōлосйни мйнду нāдала анā. Писенйсā аулајјāни хайваддā мйттэй эсйчй ундэ. Тарй гассаммүли<sup>11)</sup>! Сйндуддэ айсймā нйруктэсй. Ајā билэхэни сй мймбё таттүвутассё<sup>77)</sup>! Айсймā пайкта писенйсэзй гэлбулу мймбё дōппоччōнзйлэхэни сймбё. Бйддэ ајаулулйвй кōлосй хэдунду хасуррйвйни...

Сули-хусэ хэмэ оччйни горō Нучйкэ прйнсйтэй итэчймй. Чōччй уччйни:

— Пасāлуста... таттүру<sup>77)</sup> мймбё!

— Бй агзёвй эмбё, — дарралйханы Нучйкэ прйнсй, — мйнду зин ојй эрунубй. Бй нāдассйвй гочи андалзй бāбуззй, хамачёсалбаддā абдусалба сāбуззй.



— Сāvури тамачёмали абдулба, хамачёлба таттүлиси<sup>77)</sup>, — уччини Сули-хусэ. — Нарисалдулака элэгдэ эрунучи абулту хаиваддā сāгитами. Нōчи газичи андупула абдулба худāсиккуду. Худāсиккулдā анā, хаиду андалба худāссичи, чоми нарисал эсилэкэ андала анагал. Андаси бибуддōни ананами, таттүру<sup>77)</sup> мимбё!

— Чава тобуззи хаивурё? — панучини Нучйкэ принси.

— Нāда маңитаззи догдоллоуми, — дarrāлихани Сули-хусэ. — Дуллүзи тэру тōтоду, паиктаду — гэ тараңачи. Бй ситтэи келбурими итэччилэми, сйнучи хэмэ бӯ. Кэсэлэкэ кадаччини мэнэ мэпэри уидёриwэппō. Инэни инэниду лакэ-лакэ тэру...

Чиманāни Нучйкэ принси гочи синдахани ча тэчитэиви.

— Улиңгадума гэгдэкэ гѣда эрунду синдāгиси, — гэлэхэни Сули-хусэ. — Тари эрэнэчи, сй зйн чāсиду синдāгиси, бй тэли илā чāсиду мэпи кэсилуби опōнзилами. Ламамакō опōппула чāсиду дāјизи кэсилу оливи. Зйн чāсиду бй хавасилуливви<sup>36)</sup>, болгомачилуливви<sup>7)</sup>. Кэси тамабани салуливи! Сй гэгдэкэ синдагиси гои-гои эрунду, бй эсиви сāра мѣвамби хамачѣ чāситаи бэйлливиѣ... Доррō дапутами нāда.

— Хаи тари доро? — панучини Нучйкэ принси.

— Тари баккā хаикā хāланда омгопула, — аллаусини Сули-хусэ. — Хаикā тамачѣ, хаими гѣда хамачѣка инэни эси уррѣ осини чипāли гои инэнилбэ, гѣда чāси — чипāли гои чāсилба. Гэ, эрэнэчи, бй гобзѣсалнудуввѣ бйни тамачѣ доро: четвѣргиду нōчи пэккичи гаса паталалнуддōчи. Хамачѣ тари ајаману инэни — четвѣрги! Бй нэннѣви баи пуликэчими виноградникитаидалā. Гобзѣсаллака хāлиддā бизини пэккѣгичи, чипāли инэнил бйлэхэчи өмөттөсөл, тэли бйлэкэ хāлидда эсилэхэмби сāра дэрүкпѣ.

Тараңачи Нучйкэ принси таттūхани<sup>77)</sup> Сули-хусэмбэ. Гэ, синдахани поростои<sup>58)</sup> чāсини.

— Бй симбѣ дōми соңнѣлами, — эрикпиччини Сули-хусэ.

— Сй мэнэ баитаси, — уччини Нучйкэ принси. — Бй эччимби ананаси сиңду энūли бибуддōни; сй мэнэ ананачиси бй симбѣ таттубуддōввѣ<sup>77)</sup>...

— Й, эмбѣ, — уччини Сули-хусэ.

— Сй соңнōносй!

— Й, эмбѣ.

— Тэли тариду синду орки.

— Анā, — мэккусихэни Сули-хусэ, — минду улиуга. Дөнү, хаива бй уччимби аисима кѳлосилба.

Нѳни хэмэ оччини. Чѳччи гочи уччини:

— Нэннэу итэндэу гочи гѳдара орѳсалба. Сй уидѳлиси сй орѳсануси — тари гѳдамали Бѳду<sup>4)</sup>. Хāлиддā минду гэсэ поростоидѳбуззи исулиси, бй ситтэи нйрилэми дāјичиккѳ. Тари билини бй ситтэи карумби.

Нучйкэ принси итэндэхэни орѳсалба.

— Сү горѳл эччису уррѳ бй орѳсануѳввѳ, — уччини нѳни. — Сү эси хаиддā эси бѳ. Нуиддѳ сумбѳпэ эччини таттүрā<sup>77)</sup>, сүддѳ нуувэддѳ эччису таттүрā<sup>77)</sup>. Тамачѳ биччини дуллү бй Сули-хусэнуби. Нѳни хаизиддā гои эччини бѳ таңгу минга гои сулилзи. Бйддѳ нѳндунѳи гэсэ андамачихамби, эсилэкэ нѳни — гѳдамали мэгдэ Бѳду<sup>4)</sup>.

Орѳсал зиң халзѳхачи.

— Сү нѳзисал, дѳдусу кѳкусэл, — нэннэунзини Нучйкэ принси. — Сү дāрусу булбуззиддѳ эввурѳ ананаси. Эмбѳ, баи нэннѳ, мини орѳсануѳввѳ итѳпѳ, унзиллѳ, тари нѳни сүнэчи тэң ѳмѳттѳ. Миндулэкэ сунзи чипāлиннѳзи нѳни гѳда тамани дāји. Эри нѳмбонймѳли, сумбѳпэ эси бѳ, бй писучихэмби инэнѳи инэнѳизини. Нѳмбони, сумбѳпэ эси бѳ, счеклѳмз<sup>73)</sup> куптузи соминачимби. Нѳмбони ходонзи<sup>38)</sup> ходочихэмби, хэдунду асарамѳи. Нѳттоинѳи вāчихамби игиррилбѳ, дүбэмѳлијјү-илāмбамалијјү пуллэхэмби, гүгулдул нѳбуддѳчи. Бй дѳлзичихамби, хѳни нѳни кэсэрѳхэмбѳни, хѳни кихиргѳхэмбѳни, бй дѳлзимѳи сѳпкучихэмби нѳни хэмѳ оччиндунѳиддѳ. Нѳни — минѳни.

Нучйкэ принсиддѳ исухани Сули-хусэтѳи.

— Поростои<sup>58)</sup>... — уччини нōни.

— Поростои<sup>58)</sup>, — уччини Сули-хусэ. — Эрē бй дајичиккуби, нōни баи бй: зорго<sup>24)</sup> гēда мēвамали. Зиң мāнимба исалзи энэси<sup>92)</sup> иттē.

— Зиң мāнимба исалзи энэси<sup>92)</sup> иттē, — аламачихани Нучйкэ принси, улиңгазиддā эддэбуззи.

— Сй орōсануси синду тамани дāји зэнкир сй нōптоини чипāли мэнэ инэниулби бӯхэси дāруни.

— Бй нōптоини чипāли мэнэ инэниулби бӯхэмби дāруни... — аламачихани Нучйкэ принси улиңгази эддэбуззи.

— Нарисал омгохочи эри тэддē, — уччини Сули-хусэ, — сйлэкэ эззē омго: сй эмэччу тавасаи асарами кихаллиси чалба, нүүјгпэ таттӯхаси<sup>77)</sup>. Сй асарами кихаллиси мэнэ орōсануби.

— Бй асарами кихалливи мэнэ орōсануби... — аламачихани Нучйкэ принси улиңгази эдэбуззи<sup>89)</sup>.



## XXII

— Улиуга инэни, — уччини Нучйкэ принси.

— Улиуга инэни, — дarrāлихани стрёлочники.

— Хаива сй тоисё? — панучини Нучйкэ принси.

— Силмасиви нэннёсэлбэ, — дarrāлихани стрелочники. — Нэннэунзиви нөмбочи пёсдулду миугаталзи нарилзи гёдалта-гёда поесддö а́ттаи, гои поесддö дэуттэи.

Кусал поесдуддā нэм пāвалзи килтодономи, агзирими туксаухани кас, стрёлочники дукуниддā чипāли силдуччини.

— Эрэи, аја пэлинзичё! — пэскэхэни Нучйкэ принси.  
— Хаива нөчи гэлэкчөчө?

— Мэнэ масинистуддā чава эсини сāра, — унзини стрёлочники.

Гочиддā гои сөттои, тавази килтодономи, агзирими туксаухани гочи гёда кусал пёсду.

— Нөчи элэгдэ мутуззичй? — панучини Нучйкэ принси.

— Анā, эри гоисал, — уччини стрёлочники. — Эри атāлипту.

— Нөндучи орки биччинй тāтаду, хаиду нөчи хамарū биччичи?

— Чаду улиуга, хаиду бū анāпу, — уччини стрелочники.

Бороромиддā, гэм килтодономи туксаухани иллё кусал пёсду.

— Нөчи хапкакиччөчй чалба, дуллёсэлбэ? — панусини Нучйкэ принси.

— Хаивадда нөчи эсичи ананаси, — уччини стрёлочники. — Нөчи ауричи вагөнуду, багар тэсичи даввāнимари. Пурилмэли хуралзи пāвакки даксакчөчи.

— Пурилмэли сáричи хаива гэллече, — упиччини<sup>83)</sup>  
Нучйкэ принси. — Нõчи бӯричи чипāли инэниулбэри  
бусума хокõттай, нõниддā осини нõндучи зин-зин  
тамала дāји, нõндучи чава танандагичи пурил  
сонҗечи...

— Нõчи кэсичи, — уччини стрелочники.

### XXIII

— Улинга инэни, — уччини Нучйкэ принси.

— Улинга инэни, — дarrāлихани худāчимзи.

Нõни худāсихани мӯвупулэ ситэу октõ, кõдомоми  
уммуррē. Лумгеси тамачē октõ — тэли чопē мэгдэ  
неделлē эсиси кõддõ.

— Хаибуззи сй чава худāссисекэ? — панучини  
Нучйкэ принси.

— Нõндучи бара эррõ асарраури, — дarrāлихани  
худāчимзи. — Спесиалистул таундагичи тундадõ илā  
минӯтумба неделиду асаррауринда.



— Хаива товвурё тари тундадō илā минутуду?

— Хаивадда чипāl.

«Бйлэхэни минду тундадō илā гэвумэ<sup>16)</sup> минутэл, — мөрөчипиччини Нучйкэ принси, — бйлэкэ эми баибаиси нэннёлэхэмби жүктэтэи...»

## XXIV

Тамаччү, хāли бй аваријаду тэхэмббй, мўмэ окто худāчимзимбани долзичиррā омми, бй гēда лумгэпсэ отуха мўнуби умихамби.

— Гэ, — уччимби бй Нучйкэ принситэи, — чипāли, хаива сй тэлуңуччиси, зинү сэбдэрүли эмбё, бйддэ эччели тауччё мэнэ самолотунуби, миндуддэ мў сабданиддā эччини пуллэуптэ, бйддэ кэсилэ бйлэхэмби эми баибаиси жүктэтэи нэнэми.

— Сули, хамачёду бй андалачимби...

— Ноконō, минду эси суллё нāдассиви анā!

— Хаими?

— Кōдомуми буми тоиңй...

Нōни эччини уидёрэ, хамачё јэду уиптэ<sup>85)</sup>. Нōни мэккусихэни:

— Улинга анда бигини, хōниддā булмиддэ оми. Гэ, бйддэ зинү агзёви Сулиндō андамачигаччи...

«Нōни эсини уидёрэ, хōнё вāлиха<sup>9)</sup> дајјени. Нōни хāлидда эччини сāра лалумбаддā, кōдомупуригвэддā. Нондуни сүнэ гарпаниддā элэ...»

Бй амбарамзи чава эччимби ундэ, мөрөчипиччимбимали. Нучйкэ принсиддэ миттэи итэгэччи кэччини:

— Минду баккә кōдомусиви... Ҳәннәсү гэлэнзәсу мўлуттō...

Бй āлитами нāлаззи халпурихамби: хаи билинē багар гэлэктәми мўлутулбә кирала анā пустәниду? Хауләддә бӯ гўличчипу.

Горō чāсилба бӯ хэмә гитухапу. Гә, пакчирадухани, наунаккиддә унәрил дэгдәлухәчи. Кōдомуми бй хәрә сурунахамби, чоми бй нōмбочи итэхәмби толчидуначи. Бй чй дōппочихамби Нучйкә принси кәссәни, чоми бй панучимби:

— Гә, сй баккә сāриси, хаи тари кōдомупури?

Нōнилака эччини дәррәллә. Нōни баи уччини:

— Мӯ мēваттаиддә нāда биввукки...

Бй эччимби уидәрә, хэмә-хэмә биччимби. Бй сāхамби, хаи нōттоини эвзури пануссә.

Нōни āлихани. Хоноктотои тэхәни. Бй тэхәмби дапкадуни. Хэмә тәчипу. Чōччи нōни уччини:

— Унәрил зиу нōзимал, силлā<sup>64)</sup> чаду бйни дāруни, эси итәптә бимиддә.

— Й, эмбә, — уччимбимәт бй, бәзи нэм нәгдәччи<sup>52)</sup> лāтама хоноктотои итәчими.

— Пустәнеддә нōзима... — тулэхәни Нучйкә принси.

Тари тэдә. Бй гэгдәкә пустәниду бими ајаухамби. Тәсиси гириду. Хаиддә эсини итәптә. Хаиддә эсини дōлзипта. Хōнидда хэмә бй гарпаччининачи бй...

— Сāрисй, хаими аја пустәни? — уччини нōни. — Хаидукә нōндунни јуктәл сиригаччичи...

Бй зинү пэскэхэмби. Хаулё бй уйдёхэмби, хаими сикпичими хонокто гарпаччини. Халанда, нучйкэ хусэ путтэ биүссэ, бй биччимби зинү гороччи дукуду; тэлуноучихэчи, чаду заккә дәјихачинда. Эмбё, нуиддэ чава эччичи бәра, багар, нуиддэ хәлиддә чава эччичи гэлэктэ. Тари дәруни дуку ниңичипуләнүчи<sup>47)</sup> биччини: мәнэ мёванзи тари сикпиччуррё дапугахани...

— Тэддэ, — уччимби бй. — Бизини дукуддә, унёринддэ, тари пустэниддэ — зинү ајаману чалду тари, хаива исалзи эвзури иттэ.

— Бй зинү агзёви, хаи сй гэсэ мөрөччиси Сулиндё — бй андаддувё, — дәррәлихани Нучйкэ принси.

Чопё нёни акпаччини, бй нёмбони нәлатакки дапагаччи дүлэсэи нэнэхэмби. Бй тапсахамби<sup>75)</sup>. Бй мөрөчихэмби тари бй орогзиви сэнэилэ анә заккә. Бй тэли мөрөчихэмби, хайддә анә јэзи сэнэилэ анә бү Нәдуппё. Бё нүгдэндуни<sup>52)</sup> бй итэчихэмби нёни кём<sup>30)</sup> оччи пәјэни, сомина серамуктатаини, аисима нируктэтэини, хамачёмба хэду хэду пиччөчихэмбэни, мэттәккиддэ уччимби: эри чипәли купту. Катума<sup>29)</sup> тари — хаива исалзи эвзури иттэ...

Нёни хэрэ ниптухэ пэмуни инэмё-инэмё оччичи, тэли бй мэттәкки уччимби: аламулима эри аури Нучйкэ принсиду нёни силләңималини<sup>64)</sup>, орбса панани нёни дёдуни гарпё ихэрэ таваниңачи, хёниддә нёни аурагинидда... Бй тэли уйдёхэмби чава, нёни зинү дәјизи сэнэилэ анә мөрөччуризи. Ихэрикулбэ нәда асарамы: хэду хэдуми нёмбони гуппиллэ...

Тараңачи бй гитухамби... гёвандуддә мўлуттё әптухамби.

— Нарисал йричи кусалзи туксё поесдутаи, нōчиддā тэли мэнэ эсичи уидёрэ, хаива гэлэкчечё, — уччини Нучйкэ принси. — Чоми нōчи хавассичи<sup>36)</sup> мēпэри мэтэчимэри эввё-таввё сōттои...

Чопё пōжихани:

— Чипāли постои<sup>59)</sup>...

Мүлүту, хамачётаи бӯ синдахапу, тамачё эччини бё хамачё биччичи чипāли Сахара мүлүтулни. Гэгдэкэ јэду мүлүту — баи тоңдō хонокто дōдуни. Эрилэкэ биччини гаса мүлүтуни мэмэни. Гасаддā јэду хаидуддā анā биччини, чоми бй мөрөчихэмби тари толчи.

— Хōттои оччиккё, — уччимби бй Нучйкэ принситэи, — јэду чипал бэлипулэ: муриккуддā, алукуддā, хэкэддэ...

Нōни инэлүхэни, хэккё дапахани, муриккō мурилүхани. Муриккуни кāнгōр горопчи плјүгеринүэчи<sup>57)</sup>, хамачё хэду анāдуни горо сэптуми бйчи.

— Дōлзисй? — унзини Нучйкэ принси. — Бӯ мүлүттō мёлбухапу, нōни јāјалүхани... Бй нүлэхэмби нōни āллиллā опōми.

— Бй мэнэ мўвэ сōллёлами, — уччимби бй, — ситтэи эри сэнэиси анā.

Эркэзи бй тōччимби далуптуха алукукō, лапамзи тэввōччимби чава мүлүту золомо кираттаини. Сёндулаввёддэ кāнгōр мурикку јāјани уисини, мүддэ алуку дōдуни силдунзини, чакки сүнэ туксатāлни силдунзичи.

— Бй ананасиви лумгэбуззи јё мўвэ, — уккёкуччини<sup>86)</sup> Нучйкэ принси. — Бӯру миттэи умибуддōввё...

Бй уидэхэмби, хаива нōни гэлэктэхэнё!



Бй зурихэмби алулкō нōни пэмуттэини. Нōни исалби сомигаччи умихани. Тари биччини ајаману теје мэмэни. Тари мӯ баи эччини бē. Нōни балзихани горо поктоду унёрил пэззѣдучи, кәнгөр уиси муриккуддӯ, бй нәлаби сәнзидуннй. Нōни биччини каруначи мёватаи. Бй нучйкә биңэссёввё тараначи килточчичи миңду росзество карулни<sup>61)</sup>: хасиктаду ихэрә килтоннй, долбо талдәндунни бй мёссә оргәнунни јәјәннй, āласи<sup>1)</sup> инэсәлддә.

— Сй планетудуси, — уччини Нучйкэ принси, —  
нарисал балзүричи гѣда садуду тунда миңга  
орѳсолба... хѳниддѣ эсичи бѣра чава, хаива  
гэлэкчѣчи...

— Эсичи бѣра-чѳ, — й уччимби бй.

— Тѣддѣ, чава, хаива нѳчи гэлэкчѣчи бѣввури тѣни  
гѣдамали орѳсоддү, гѣда мү лумгэдуннй...

— Й, эмбѣ, — й уччимби бй. Нучйкэ принси  
уччини:

— Исалдѣ бали. Мѣваззи нѣда гэлэктѣми.

Бй умипиччимби мүвѣ. Хэнумизи эрилухѣ  
биччимби. Гѣванду хонокто мѣдуначи аисима осини.  
Чази баккѣ бй кэсилѣ биччимби. Хаими кѣптудэгѣчи  
биливѣ?

— Сй уччимби кэссѣ дапуттау, — нандѣ уччини  
Нучйкэ принси, гочи тѣдуми бй дапкадуввѣ.

— Хамачѣ кэссѣ?

— Дѳнзисй, сй кэссѣ бүхэси... бй хонѣтануби  
куптуддѳни... Бй ча силлѣмба<sup>64</sup> кихамбуззи гаччимби  
кэссѣ.

Бй мѣнѣ сајилби карманудукки нѣвухѣмби. Нучйкэ  
принси итѣхѣни чалтаи, инѣлухѣни:

— Сй баобѣбулнуси капустѣ урѣхѣчи...

Бйлѣкѣ сѳкүнихамби мѣнѣ баобѣбулзи!

— Сй сулинуси сѣни... хужѣ ѳмѳттѣ! Ајаддѣ  
нонимил!

Нѳни гочи инѣлухѣни.

— Сй тоңдо эси бѣ<sup>80</sup>, андѣ. Бй хѣлиддѣ эччимби  
утуллѣ сајими — тѣддѣ дабдалбѣмали уввѣдуннй,  
дѳваннй.

— Бизини, — алтѣхани<sup>2</sup> нѳни мимбѣ. — Пурил  
тамачѣмбаддѣ уидѣрил тѣни.

Тэли бй сајихамби хонёта зилини куптуддони. Бй бӯдүхэмби сајјё Нучйкэ принситэй, тэли бй мёвамби камалихани.

— Сй хаивака мөрөччиси, миттэй эсиси ундэ...

Ноникā эччини даррәллё.

— Сәрисй, — уччини нони, — чиманā анани олин, хāли бй сүттэй Нāтаи тэхэмби...

Гочи хэмэ оччини. Чоччи пōјихани:

— Бй түхэмби зинҗ лакала эмэччу...

Чоччи сэм оччини.

Гочиддā хаввёддү хаимикā бй эргэндүввё худзули оччини. Бй нэ<sup>50)</sup> панучимби:

— Тэли, недёлезе хамарү, ча чимаиду, хāли бү бāчимāчихапу, сй баи эччиси пулипэччё јэкки умүкэ минга мйлиду нари дукудуни горолō? Сй мутудугаси ча нāтаи, хаиду тэли түхэсй?

Нучйкэ принси зинҗ паккё сэгдэччини.

Бй асарамё пōјихамби:

— Багар, эри анани осигиннй?...

Нони гочи сэгдэндүхэни. Нони эччини даррәллё гёдатаиддā бй панутаивё, тэлиддэ сэгдэндэгиси, тари «й», унзиси вёт<sup>10)</sup>, й?

— Хавассиви<sup>36)</sup> бй... — улүхэмби бй.

Тэли нони уччини:

— Гэ, бала синду уилэби тодүми. Нэнну мэнэ масинанүтакки. Бй халаччилами симбё јэду. Мутудуссāри чиманā сәксэ...

Өмөттө бй чй хавасихамби<sup>36)</sup>. Бй дондүхамби Сулимба. Хāли мэпи таттүриси<sup>77)</sup>, чоччи соноmidдā оиси.

## XXVI

Мүлүтүду лакалэ пулэптүхэни горопчи дугјәли  
золомо корйтани<sup>32)</sup>. Чиманәни сәксэ, уиләми хозигаччи,  
бй мутудухамби чала тәли гороло итэхэмби Нучйкэ  
принси тәсивэни, бэгзиби пәисәи лөгоччи. Тәли  
долзихамби нөни зурәни.

— Сй әсиси дөндаи? — унзини нөни. — Тари  
биччини јәду әси бә.

Багар, нуикэ нөттоини даррәлихани, нөни  
мәккусихәнүн<sup>45)</sup>:

— Тари тэдэ, тари биччини гәда анани  
хамараккәни тән, инәни инәниду гои пөдумали...

Бй кусалзи гитулухамби. Хаидуддә корйта<sup>32)</sup>  
дапкадуни бй нуивәддә эччимби иттә, эччимби долзә.  
Тартә<sup>76)</sup> Нучйкэ принси гочи нуитэйкэ даррәлихани:

— Әмбә. Сй бәриләси бй поковвә хоноктоду.  
Тәли халачиссәри. Әсинәни долбо бй чала синзәлами.

Корйтатаи<sup>32)</sup> оччини хори мөтәри, бй чй хаиваддә  
эччимби иттә.

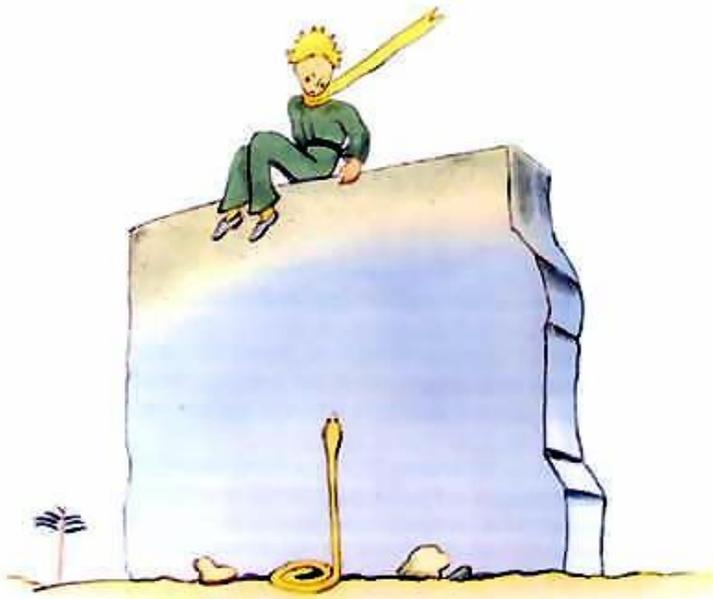
Хәрә хәмә бигәччи Нучйкэ принси панучини:

— Синду улиңгаи гүнуси<sup>14)</sup>, й? Си әлиси тө  
мимбә горо муңнами?

Бй илихамби, мөвамбиддә камалихани, бй чй гочи  
эччимби уидәрә.

— Әси нәнну, — уччини Нучйкэ принси, — Бй  
ананасиви пәисәи пөччөбуззи.

Тәли бй исалби пәисәи тубгүхәмби, орби  
пөччөхөмби! Корйта<sup>32)</sup> пәззәдуни, зилиби Нучйкэ  
принси бәруни зуригәччи, муриптүхәни рөгдо муигитә,  
тамачә хаи иктәмәни калтә минутәду вәрини.



Кармаззи револиверрѐ тѐмирими, бй туксами пукчитѐхэмби чала, тѐли гира сѐсиңидуни муигитѐ хѐмѐ хѐјѐпиччини хоноктокки бузи урѐтѐңачи, элѐ-элѐ долзипчи сѐлѐмѐ сѐсиңизи нандѐ сирихани золо дѐккѐни.

Бй тѐң туксапиччимби корйтатаи<sup>32)</sup> мѐнѐ Нучйкѐ принсиңуби дапабуззи. Нѐни симаттази тѐгда биччини.

— Хаи эри сй мѐрѐччисѐ, нокоңѐ! — пулахипиччимби бй. — Хаибуззи сй кѐссѐ лѐдѐнзиси муигиндѐ?

Бй атухамби нѐни гѐгдѐкѐ тѐйтѐккѐни аисима козиптѐни. Дѐлбѐлигѐччи нѐни дуруликтѐни<sup>20)</sup> мѐвѐ уммѐччимби. Хаиваддѐ эччиммѐт<sup>94)</sup> пануси. Нѐни тѐң итѐгѐччи миттѐи нѐмалахани нѐлаззи бй коззѐввѐ. Бй долзихамби, хѐни нѐни мѐвани меучалапула гасаңиңачи

туччивани. Нōни уччини:

— Бй агзѐви бāхамбаси, хаи вāлихани<sup>9)</sup> биччинѐ сй масинадуси. Эсилэкэ сй дукутакки нѐннѐлиси...

— Хōни сй сāрисѐ?!

Бй тэнѐ умбуззи точчимби нōттоини, камалими халаччурилду, бй таучидухамби самолōтуби! Нōни эччини дarrāллѐ, нōни уччинимэли:

— Бйддѐ баккā эсинѐни мутудуливи дукутакки.

Чōччи гассамзи<sup>11)</sup> пōјихани:

— Тари горолōдумѐ... маңгадумѐ...

Хōника чипāl биччини. Бй нōмбони масизи намалачихамби нучйкэ путтѐнѐчи, тѐли бй мѐрѐчихэмби нōни биччини хѐјпиллѐнѐчи, тоңдōтои тѐриуѐчи, бйддѐ кусузиддѐ нōмбони эзиливи дапуттā...

Нōни мѐрѐчими итѐчихѐни хōттоикэ горолō.

— Минду сй хоннѐтануси<sup>39)</sup> дѐрѐиззини. Хоннѐта<sup>39)</sup> хулдāнни<sup>40)</sup>. Куптунни...

Нōни гассамзи<sup>11)</sup> инѐлухѐни. Бй горо халачихамби. Нōни гочи мѐнѐ мѐмѐни осиниуачи.

— Сй болгохоси<sup>7)</sup>, ноконō...

Эмбѐ, хōни элиси болгō<sup>7)</sup>! Нōнилака нандѐ инѐлухѐни:

— Эсинѐни сѐксѐ минду билини зинѐ нѐлѐпсѐлидумѐ...

Гочи мин дōдуввѐ бѐлунѐхѐни халаччуриуачи орки вāлиххā. Тѐдѐјјѐ, тѐдѐјјѐ бй хāлиддā эливи дōлзѐ, хōни нōни инѐсивѐни? Тари инѐ минду — ѐмѐттѐ јуктѐ пустѐниду.

— Ноконō, бй ананасиви гочи дōлзибуззи, хōни сй инѐсисѐ...

Тѐли нōни уччини:

— Эсинѐни долбо гѐда анани олини. Бй унѐриууби

илилини тэу ча пōду<sup>60)</sup>, хōттои бй тūхэмби гēда анани хамаррēдуни...

— Дōлзу, ноконō, тэдэ чипāl тари — муиггй, унēриндō атāлимаччуррй — тари орки толчи, тэдэ й?

Тэли нōни эччини дarrālлē.

— Катума<sup>29)</sup> тари, хаива исалзи эввури иттē... — уччини нōни.

— Й, эмбē...

— Тари хōни силлāдуначи<sup>64)</sup>. Силлāмба<sup>64)</sup> ајауми, хамачē балзини хаидуддā горомо унēриду, улинга долбо наунатаи итэчими. Чипāли унēрил силлāринзичи.

— Й, эмбē...

— Тари хōни мūdунэчи. Хāли сй бūхэси миттэи умибуддōввē, тари мū биччини дунэңэчи, зэңкөр муриккū, хэккē дāруни. Дōнзисй? Нōни биччини зин улинга.

— Й, эмбē...

— Долбо сй итэлиси унēрилтэи. Бй унēриууби зин нучйкэ, бй эсиви ситтэи нōмбони иттэундэ. Тари улингадума. Нōни билини ситтэи баи унēрилду — гēда. Сйлэкэ ајаулулиси итэчибуззи унēрилтэи... Чипāли нōчи ситтэи андалчи оличи. Чōччи, бй ситтэи хаивакā карунзилами...

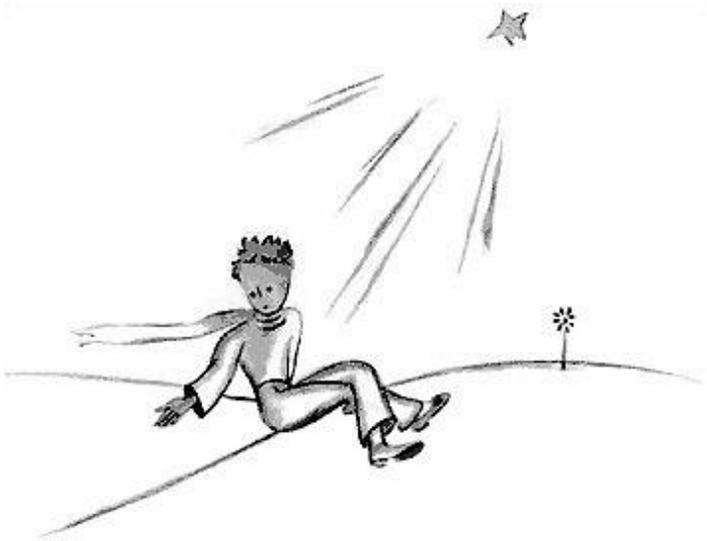
Нōни инэлүхэни.

— Ајā, ноконō, ноконō, бй ајауриви, хāли сй инэсигиси!

— Гэ, тари бйни бй карумби... Тари билини хōни мūdунэчи...

— Хōни тари?

— Нарй нариду мәнэ унēрилнучи. Гēдасалтаи — тарисалтаи, нуи пулигэччини, — нōчи поктō нуңниччичи<sup>48)</sup>.



Гоисалтаи тари баи нучйкэ таватал. Учонэисэлтэи нōчи тари садача, хамачёмба уилэми нāда. Бй уилэлэ нариуудуввё<sup>84)</sup> нōчи — аиси. Эри чипāлиннёсалтаилака нарисалтаи унёрил — хобосол<sup>37)</sup>. Синдулэкэ биличи унёрил чипали мāнисал...

— Хōни тари?

— Сй итэлиси долбо наунатаи, чадулака билини тамачё унёрй, хаиду бй бйвё, хаиду бй инэсивё, — сй тэли дōлзиласи тари чипāли унёрил инэсивэчи. Синду биличи унёрил инэми утуллисэл!

Тэли нōни мэнэ инэлүхэни.

— Хāлиддā сй алтāвутассё<sup>3)</sup> — гэгдэкэ алтавуури, — сй агдалиси, хаи сāхаси мимбё хāлика. Сй гэгдэкэ билиси минду андаби. Сй ананалиси минду гэсэ инэбуззи. Гёда-гёдара сй эрэнүчи нирэнүси паввā, синду улинга билини... Тэли сй зёсилчи пэскэличи, хаими сй инэсисё наунатаи итэгэчи. Сй нōттоичи унзилэси: «Й, й, бй гэгдэкэ инэсиви унёрилтэи

итэчими!» Тэли нōчи мөрөччилэл амбамба бāхаси.  
Тари тамачē ајакта салдаккō бй ситтэи хупиливи...

Тэли гочи нōни инэлүхэни.

— Унēрил бэлдундучи бй каруччимбиңачи тухумэ<sup>81)</sup>  
инэсил чōрāталба...

Нōни гочи инэлүхэни. Чōччи гочи инэми  
хозихани:

— Сāрисй... эсинэни долбо... улиңга бйлэхэни  
эсигиси синдā.

— Бй симбē эсилэми вэддē.

— Сй мөрөччилэси, хаи минду энүли.  
Мөрөччилэси, хаи бй бузиви. Тари тараңачи биввукки.  
Эззē синдā, эззē.

— Бй симбē эсилэми вэддē.

Нōнилака хаивака мөрөчихэни.

— Иттэу сй... тари гочи муиги дāруни. Багар  
нōни симбē кутуллилā... Муигисэл зиң ајактасал.  
Нуивэддē кутулими нōндучи агда.

— Бй симбē эсилэми вэддē.

Нōни эсигдē алтāхани<sup>3)</sup>:

— Тэддē, дүннētэи нōндуни гūнуни<sup>14)</sup> абулалини...

Ча долбоду бй эччимби дōлзē, хōни нōни  
нэнүхэмбэни. Нōни нандē баурпиладухани.

Хāли бй хапкаччимби нōмбони, нōни гитухани  
кусалзи, маңгази гирасуми.

— Гэ, тари сй... — уччинимали нōни.

Нāладуввē дапахани мимбē. Хаикā нōмбони  
хавассōччини<sup>36)</sup>.

— Постои сй нэннēси минду гэсэ. Синду билини  
энүли миттэи итэчими. Сй мөрөччилэси бй бузиви,  
тари тэдэ эси бē...

Бй хэмэ биччимби.

— Иттэу... тари зин горолō. Бй бэжэби мауга худэули. Бй нōмбони энжи<sup>92)</sup> орогдо.

Бй хэмэ биччимби.

— Тари өмөттө горопчи куптō мэтэлэми. Јэду хаиддā гассаммүлини<sup>11)</sup> анā...

Бй хэмэ биччимби.

Нōни эргэни оркика оччини. Зёрузиддā гёдалта кусулахани:

— Сāриси, билини зин улинга. Бй баккā итэчиливи унёрилтэи. Чипāли унёрил горопчи мўлўтул муриккучи зилданзини өмөттө зилдаличи. Гёда-гёдаддā бўлини миттэи умибуддōввё...

Бй хэмэ биччимби.

— Мөрөччү, аја пэсёлэи! Синду билини тунда таугу даху<sup>17)</sup> чōрāтал, миндулэкэ — тунда таугу јүктэл...

Јэду нōни баккā хэмэ оччини, соңолухамби дāруни.

— Гэ, бў синдахапу. Бўру миттэи умўкэ гирамбуддōввё гочи гёда гиррā.



Нōни тэхэни хоноктотои, нōндуни нэлэпсули оччини.

Чōччи нōни уччини:

— Сāрисй... бй оросоңуби... бй нōмбони кихалливи. Нōни тамачē сэнэйлэ анā! Тамачē эргэни баи бй. Нōндуни бйни зйн муналипсули бабганимали, нōндуни хаинидда анā мēпи аксачими бōду<sup>4)</sup>.

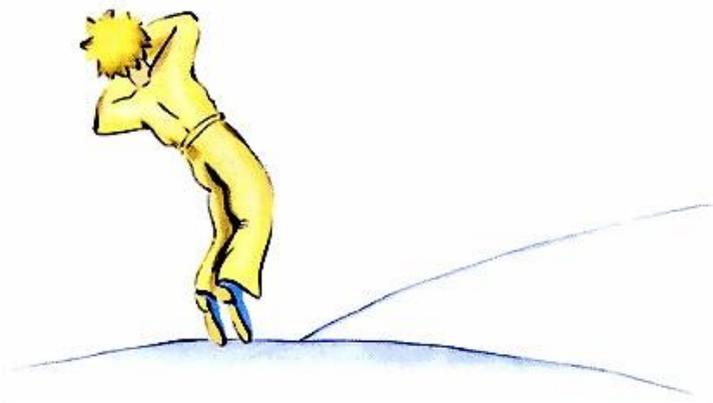
Бй баккā тэхэмби, бэгзиби мултадахани<sup>43)</sup> дāруни.

Нōни уччини:

— Гэ... тари элэ...

Минуттэ тэгэччи илидухани. Гēда гиррāмали гираччини. Бй эччимби сētоси.

Бэгзиккēни лōгдо тали өмөттө туксапиччини. Тартэ<sup>76)</sup> нōни эми сētоси китэм илихани. Эччиниддэ пулахипинда. Чōччи тūхэни — нандэ, хōни мō тūриниңэчи. Нандэ, хэмэ-хэмэ, тари хонокто сēsиңүе хэмэ опōнзини.



## XXVII

Гэ, эри сйхэни элэгдэ нууу анани... Бй гочи гёдараддā нуитэиддэ чава эччимби тэлуунуччэ. Хāли бй исухандуввё, зёсалби агдахачи гочи итэмэри мимбё ујумбэ, энуну анāмбэ. Худэули биччини минду эргэндуввё, тэли бй умбукки биччимби ноттоичи:

— Тари бй баи āлихамби...

Чй ојукаталзи бй алтāдухамби<sup>2)</sup>. Таригдā чипāли эси бё... Биддэ сāриви: нōни мутудухани мэнэ планётутакки, тари гёванадухандуни, бй хоноктоду эччимби бауддō нōни бэјјэни. Тари зинлэкэ худэули эччини бё. Долбодутаннё бй ајауриви дōлзичими унёрилбэ. Өмөттө тунда таңгу дахуни<sup>17)</sup> чōрāтал...

Гэ, тариддā пёскэпсūли. Хāли бй сажихамби хоннётā<sup>39)</sup> зилини куптуддōни, бй омгохомби умулба! Нучйкэ принси элини утуллё тэйдōми хоннётатаи<sup>39)</sup>. Тэли бй панусиви мэпи: хаива тоичё чаду, нōни планётудуни? Эртэ хоннётā<sup>39)</sup> орōссō дэптухэнијју?

Гёдара-гёдара бй унзиви мэттэкки: «Анā, эмбё, анā! Нучйкэ принси долбо гэгдэкэ соминасини орōсамба счеклōмэ<sup>73)</sup> куптузи, нōни зиң хоннётамба<sup>39)</sup> киханзини...» Тэли бй кэсилэ. Тэли чипāли унёрил нандэ инэсичи.

Гёдара-гёдара бй унзиви мэттэкки: «Бйсё гочи хāлиддā мөрөлө анā... Тэли хайддā чипāли осиллā! Эртэ нōни хōниддā эксэ омгохони тāни счеклōмэ<sup>73)</sup> куптō, хоннётāддā<sup>39)</sup> долбо нандэ нэдухэни, гипали пуличини...» Тэли чипāли чōрāтал соңунёчи...

Тари чипāли гајјауначи, сāгитамиддā эси муттэ. Суттэи, нуи баккā ајаулухани Нучйкэ принсё, хōни миттэиддэ тари чипāли нāдала анā эси бё: чипāли бō<sup>4)</sup> муттэи гои осини тари дāруни, тари хаидукā, гэлбулэ анā

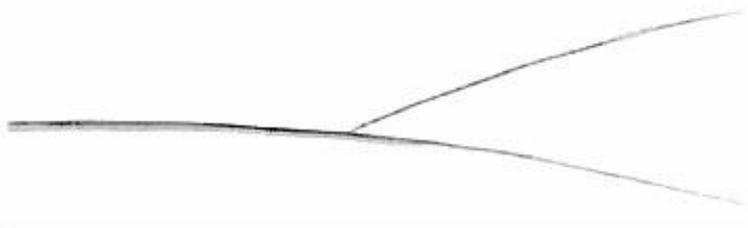
Вселеннэи чонодуни хоннѐта<sup>39)</sup>, хамачѐмба бӯ халиддā эччипу иттѐ багар дѐптухэни бӯ эсивэпу сāра орѐсамба.

Иттэусӯ наунатаи. Панусусу мѐпэри: «Ујӯјӯ тари орѐса, элэгдѐ нѐни анāјјӯ? Хоннѐта<sup>39)</sup> нѐмбони дѐптухэнијјӯ?» Тѐли сӯ иччѐлэсу: чипāли олинѐ гои...

Халиддā гѐдаддā дāјиннѐ энэ<sup>92)</sup> уидѐрѐ, хѐни тари катума<sup>29)</sup>!

Тари, миндулэ, зиң ајамаңу, зиң гассаммүли<sup>11)</sup> пō<sup>60)</sup> бōду<sup>4)</sup>. Эри пустэни чōнони сајипула дуллүпчи странисаду, бйлэкэ сајихамби гочи, сү улиңгази ёробуддōсу. Јэду Нучйкэ принси гёдара агбиччини Нāду, чопё анā оччини.

Улиңгази иттэусу, тэң тākбуддōри<sup>78)</sup> јэ пōва<sup>60)</sup>, хāлиддā сү агбилису Априкаду, пустэниду. Хāлиддā сү јэкки нэннэгису, бй унзиви, эззёсу пэлиндэ, нандэ эркэзи нэннэусу эри унёри пэззёккёни! Суттэи нучйкэ хусэ путтэ аисима нируктэлу синдаутаинё, нōни амбарамзи инэсигини, хаиваддā элини дarrāллё сү панутаису, сү, эмбё, тākлису<sup>78)</sup>, нуи нōни тамачё. Тэли — зиң гэллёви сумбōпэ! — эззёсу омгō алтāмари<sup>2)</sup> мимбё гассам<sup>11)</sup> бивэввё. Балабал нуриссāрису миттэи, хаи нōни исухамбани...



## Глоссарий

- 1) «āла» - фантазёр, мечтатель, поэт.
- 2) «алтā-» - заботиться.
- 3) «арга» - обман, хитрость.
- 4) «бō» - Вселенная, страна, земля.
- 5) «боддоу-» - думать.
- 6) «булбэипсӯли» - некомфортно от мрачного вида, безобразия.  
«булбэипсӯлизи» - мрачно.
- 7) «болгго-» - запаниковать от страха.
- 8) «булзāри» - океан.
- 9) «вāлиха» - беда (война, эпидемия и т.д.).
- 10) «вёт» - точно.
- 11) «гассам» - печаль, грусть, тоска. «гассамзи» - печально, грустно, тоскливо. «гассаммӯли» - печальный, грустный, тоскливый.
- 12) «гёдакā» - только один.
- 13) «голō» - плот из 3(трёх) брёвен.
- 14) «гӯ» - яд.
- 15) «гуру» - народ, человечество, подданные.
- 16) «гэву», «гэвумэ» - свобода, свободный.
- 17) «даху» - миллион.
- 18) «дапутакку» - узы.
- 19) «дāра-» - заразиться.
- 20) «дуруликтā» - висок.
- 21) «дэлэи» - горноста́й.
- 22) «зангёракку» - приказ, указ.
- 23) «зиркиңа» - неподатливый.
- 24) «зорго», «зоргодō» - зорко, пристально.
- 25) «зулэи» - судья.
- 26) «иссāзи» - малыш.
- 27) «кадāра» - огромный, (-ая,-ое).
- 28) «катта» - строгий, суровый (о человеке).

- 29) «катума» - повелитель, главный.
- 30) «кём бини» - бледный.
- 31) «киска» - мизер. «кискӯка» - мизерный.
- 32) «корита» - стена.
- 33) «кэктэ» - доверие. «кэктэлэ» - доверительно.
- 34) «кэрэ» - плата, взыскание.
- 35) «кэкку» - пустой.
- 36) «хаваси-» - волноваться, тревожиться.
- 37) «хобо» - немой.
- 38) «ходо» - укрытие от ветра.
- 39) «хоннэ́та» - барашек.
- 40) «хулдā» - ящик, коробка.
- 41) «хулзи» - эхо.
- 42) «мехуран-» - приветствовать, кланяться.
- 43) «мултада-» - подкоситься (о ногах), оторваться (о рогах).
- 44) «мусимō-мусимō» - насмешливо.
- 45) «мэккусихэнүн» - от того, что тот возражал.
- 46) «мэпи ајаури» - честолюбец.
- 47) «ниңичи-» - колдовать.
- 48) «нуңичи-» - показывать рукой, пальцем.
- 49) «нэннэу» - отгадка, угадка. «нэннэу-» - отгадывать, угадывать.
- 50) «нэ» - окончательно, настойчиво.
- 51) «нэгдэ» - светло от света дня, лампы.
- 52) «нүгдэ» - светло от солнца, от луны.
- 53) «олоңмонзи» - внезапно, моментально.
- 54) «онгаи» - младенец.
- 55) «параву» - майский жук.
- 56) «пидурэ» - храбрец, «пидурэмэ» - храбрый.
- 57) «плјугери» - флюгер.
- 58) «поростои» - прощай.
- 59) «постои» - напрасно.
- 60) «пō» -1) родственник, 2) часть, 3) место, кусок земли.

- 61) «роствество каруни» - рождественские подарки.
- 62) «сактаззиллā» - перепутается.
- 63) «сила» - цвет (красный, жёлтый и т.д.). «силама» - цветной.
- 64) «силлā» - цветок.
- 65) «силāпа» - шляпа.
- 66) «сй дāји эдэси» - ваше величество.
- 67) «сйнэззи» - бедняк, бедный.
- 68) «сйпири» - цифры.
- 69) «сōкунзими» - с гордостью
- 70) «ссēна» - сцена.
- 71) «стūка» - штука.
- 72) «сунлūли» - грешный (сунни-грех, грешно)
- 73) «счеклōмэ» - стеклянный.
- 74) «сэси» - стадо.
- 75) «тапса-» - беспокоиться, нервничать.
- 76) «тартэ» - сразу, в миг.
- 77) «таттū-» - учить, обучить, приручить.
- 78) «тāг-» - узнать *кого-то*. «тāкчини» - узнал *кого-то*. «тāккаччи» - узнав *кого-то*.
- 79) «токтову» - уговор, спор, пари.
- 80) «тоңдо эси бē» - несправедливый человек. «тоңдо» - справедливый.
- 81) «тухумэ» - множество, целая куча *чего-то*.
- 82) «тэгдэм» - скоро.
- 83) «упиччини» - промолвил.
- 84) «уилэлэ нари» - деловой человек.
- 85) «уиптэ» - связь.
- 86) «уккэкуччини» - промолвил.
- 87) «эбэлэ» - недотепа, неумеха.
- 88) «эдэмэ эдэ», «эдэлду эдэ» - абсолютный монарх.
- 89) «эдэччури-» - запомнить, выучить,
- 90) «эксэпсэ» - забота. «эксэпсūли» - заботитвый,. «эксэпсухэни» - заботился.

- 91) «эзгэсу кэрэччэ» - не взыщите.
- 92) «эүэ» - не может (будущее время): «би энүи (эүэби)», «си эүэси»,  
«нōни эүэ», «нōчи эүэл»
- 93) «эмдэ-эмдэ» - редко.
- 94) «эччиммэйт» - ни за что не хотел.
- 95) «эрипсэ» - вздох.